

# A PÁPA LAKODALMA

FORDÍTOTTA

BART ISTVÁN

## Személyek

**SCOPEY, huszonkét éves**

**BILL, huszonnégy éves**

**RON, húszéves**

**LEN, tizenhét éves**

**LORRY, tizennyolc éves**

**JOE, huszonegy éves**

**BYO, húszéves**

**ALEN, hetvenöt éves**

**PAT, tizennyolc éves**

**JUNE, tizenhat éves**

**KRIKETTJÁTÉKOS**

**KRIKETTKAPUS**

**BÍRÓ (csak hallani)**

*Bill és Byo nagy csontú és izmos. Len és Scopey kissé alacsonyabb náluk. Lorry a legalacsonyabb. Joe kövérkés. June púderozza az arcát, szemöldökén, szempilláján is vastagon áll a festék. Alacsony és satnya lány. Pat is alacsony, de zömök, alakja telt. Arcának falusias pirospszgássága átüt a kozmetikán.*

*A színpad két oldala és háttere mind a tizenhat jelenet során sötét és üres. A különféle színhelyeket egy-két tárgy jelzi, a tárgyakat a szöveg pontosan leírja. A tárgyak igen valóságosak, de nem szabad az „élethű színhely” illúziójának megteremtésére törekedni. Az utolsó jelenetekben világosodhat a szín, a tizenhatodik jelenetet pedig teljes megvilágításban is elő lehet adni.*



## ELSŐ JELENET

*Üres tér. A színpad közepén vas rácskerítés. Arra való, hogy a szereplők időnként nekitámaszkodjanak.*

*Scopey, Bill, Ron, Len, Lorry, Joe, Byo.*

*Bill bal hóna alá szorítja Scopey fejét. Scopey kétrét görnyed*

SCOPEY Eressz. Eressz, az istenit!

BILL Öregem, micsoda gusztusos segg! (*Bill jobb kezével ráhúz Scopey fenekére, Scopey jobbával Bill veséjébe öklöz*) Uuuu! Az anyád!

SCOPEY Majd máskor legalább békén hagysz.

BILL Hülye állat!

SCOPEY Hát minek nyúlkálsz?!

BILL Te görény, megkaptad a dohányt, mi?

RON Srácok, ki tudja, hány óra?

LORRY Vagy annyi.

BYO Legalább.

JOE Egész nap sietett.

BYO Micsoda?

JOE Az órám.

BYO Hát állítsd be.

RON Hogy állítsa be, mikor azt se tudja, hány óra van?

LORRY Vagy annyi.

BILL Szúrd ide.

BYO Megy a laszti. (*Odarúg egy követ*)

JOE Lábra.

BILL Megy a laszti.

RON Szúrd ide.

JOE Megy.

BILL Hé! Nekem!

RON Ébresztő! (*Scopeynak rúgja a követ*)

SCOPEY Na, ehhez mit szólsz, mi?

JOE Kivédte!

SCOPEY (*rúg*) Gól!

BILL Ma ki fizeti a sört?

*Scopey felnyög*

RON Ma csütörtök van, nem?

LORRY Akkor te vagy a soros, nem?

BILL Tudod, mit? Adj kölcsön, és mindenki az én vendégem.

LORRY Hát ez jó! Adjak kölcsön, hogy aztán te fizess nekem.

BILL Visszakapod!

LEN Tudod, mit kapsz te vissza?

LORRY Nyugi, édesapám, nem adok kölcsön. Nekem sincs.

BILL Szóval nincs sör? Hát akkor nincs sör.

*Szünet*

BYO Blö blö blö blö.

BILL Mondd, téged fizetnek ezért? (*Szünet*) Na, Sco. Csak egy ötöst.

SCOPEY Láttalak délután kinn a mezőn.

BILL Az öreg Bullright felesége elől bújtam. Mert oda lelátni az útról, úgyhogy ott nem mer rám mászni.

JOE Hát ez baromi jó, hogy a főnök felesége beléd van esve.

BYO Be ne gerjedj nekem. Árt az egészségednek.

LORRY Szerintem te fűzöd a nőt.

BILL Hogy én fűzöm? Kell is azt fűzni!

JOE Egyszer úgyis rajtakapja az öreg.

LEN Na, arra befizetek.

BILL Kuss.

*Szünet*

RON Tisziéknél ég a világ.

**BILL** Túlórázik az atyaisten.  
**JOE** Pofa be!  
**BILL** Csináljunk valami balhét.  
**BYO** Á, holnap megint melózni kell.  
**JOE** Úgyis csak unatkoznál.  
**BYO** Nyald ki a seggem.  
**BILL** Na, csak öt shillinget, négyet, kettőt. Legalább egyet.  
**SCOPEY** Mért nem íratod fel?  
**BILL** Tegnap próbáltam.  
**JOE** Nincs egy cigarettád?  
**BILL** Öregem, tied a húgom, ha szerzel nekem egyet.  
**LORRY** Szomjasak vagyunk?  
**LEN** Hát ha rád hasonlít, akkor csak tartsd meg.  
**BILL** Srácok, ahogy eljöttem a Buttyék kertje mellé, benézek, hát ott áll a csaj lehajolva. Azt hittem, egyből leesek a bringáról.  
**BYO** Hát, aki a dundit szereti.  
**BILL** A zaftosat, édesapám, a zaftosat.  
**SCOPEY** Ki az a csaj?  
**BILL** Öregem, a fogsoráig fölláttam. Az istenit – de jólesne egy pofa sör.  
**SCOPEY** És mért volt lehajolva?  
**BYO** Ettől a rohadt kötől meg kiszakadt a cipőm.  
**BILL** Esküszöm, ezen a héten eldugok egypár üveggel a lépcső alá, amíg tart a pénzemből.  
**SCOPEY** Tudod, meddig lesz ott? Hétfőig.  
**RON** Villanyoltás tiszikiéknél.  
**BILL** Most mutatja meg az asszonynak a pápai bullát. Sötétben minden tehén fekete.  
**SCOPEY** Mi?  
**BILL** Te mit gondolsz, hány éves lehet a Buttyék lánya?  
**RON** Tizenhét.  
**BYO** Nagy vörös bige.

*Szünet*

JOE Láttalak.  
BILL *(nem hallja)* Mi?  
JOE Láttalak.  
BYO Már megint?  
LORRY Engem?  
JOE Láttam!  
LORRY Na és?  
JOE Nagyon jól láttam. Azt hitted, hogy nem nézek oda.  
LORRY Én?  
JOE Tudod te.  
BILL Na, lesz sör vagy nem lesz?  
LORRY Esküszöm, itt dögöljek meg, ha...  
JOE Mert azt hitted, hogy nem nézek oda. De én éppen oda néztem, és láttam is.  
LORRY Kit érdekel?  
JOE Téged, öcsi, téged.  
BYO Most meg akarod tépni?  
JOE Meg.  
BYO Hát akkor mire vársz?  
JOE Mennyi a fogadás?  
BYO Te mennyit mondasz?  
JOE Most láttam, láttam!  
LORRY A valagamat, édesapám.  
JOE Azt hiszed, nincs szemem?  
LORRY Majd mindjárt kiverem, aztán nézhetsz a lukon át.  
JOE Azt hiszed, nem láttam?  
LORRY Nem is ide néztél.  
JOE Nem?  
LORRY Nem.  
BILL Na, pancsolj be neki.  
RON Nem lesz bunyó?  
BYO Be van szarva.  
JOE És ha még egyszer meglátlak, kihúzod a gyufát.  
LORRY Na, ne mondd.



JOE Csak próbáld meg.  
BILL Nincs valami pénzed? Már nagyon unom ezt a két marhát.  
JOE Kis hülye.  
BILL Két shilling, és tiéd a kajám fele.  
RON Ma reggel megolajoztam az öreg Ferguson-motoromat. Hát azt látni kellett volna.  
LORRY Ezen mindig elszúrják a sebváltót.  
JOE Téged ki kérdezett?  
LORRY Téged ki kérdezett?  
BYO Intézzétek már el egymás közt, jó?  
LORRY Hogy mi?  
RON Egy kis bunyó, helyes?  
JOE Neked nem osztottak lapot.  
RON Pedig az a tiszta munka.  
BYO (*Joe-hoz*) Most meg akarod tépni, vagy nem?  
LORRY Ő kezdte az egészet.  
JOE Azt hiszed, nem merem? Na, kit tépjek meg neked?  
BILL Nekem mindegy, csak aztán a végén vigye-tek le a kocsmába.  
*Rövid szünet*  
LEN Holnap ötkor.  
*Szünet*  
RON Van tüzed?  
BILL Van.  
BYO Hát cigarettád? Kösz.  
RON Ez már a harmadik, amivel tartozol.  
BYO A harmadik? Múlt szerdán kettőt megadtam.  
RON Szerdán?  
BYO Szerdán, az öreg Pete-nél.  
RON Ja, az öregnél. Már emlékszem.  
BYO Akkor csak ezzel az eggyel tartozom.  
RON Már emlékszem.  
*Szünet*  
BYO Láttad, milyen új ingek jöttek?  
SCOPEY Hova?

BYO Le van gömbölyítve a gallérjuk.  
RON Á, nem új az.  
BYO Én még nem láttam. Azt hiszem, veszek egyet.  
BILL Inkább kérd kölcsön a faterodét.  
BYO Szemétkedsz?  
*Fültövön vágja Billt. Verekszenek*  
BILL Sco, rúgd már tökön.  
BYO Na, azt próbáld meg.  
SCOPEY Hagyjátok abba. *(Szérválasztja őket)*  
BYO *(Scopeyhoz)* Ez fájt, te marha.  
*Pat és June jön be jobbról*  
BILL Adj kölcsön öt shillinget.  
PAT Csütörtökön?  
BILL Le vagy égve?  
PAT Éppen meg akartalak kérni, hogy vegyél nekem pár szál cigarettát.  
BILL A dohányzás ártalmas az egészségre. Szokj le róla.  
PAT Tudod, mennyi mindenről kellene még nekem leszokni?  
BILL Na, nem kell túlzásba vinni.  
PAT Igazán? *(Byóhoz)* Szia.  
BYO Hazakísérsz?  
JUNE Mért, félsz a sötétben?  
BYO Csak szeretem, ha van, aki fogja a kezem.  
PAT Azt elhiszem.  
BILL Hát az öreg Alentől egy vasat sem kaptál?  
PAT Tudod, hogy nem pénzért járok hozzá.  
BILL És a holnapi bevásárlásra?  
PAT Ahhoz nem nyúlok.  
BILL Csak holnapig kérem. Visszakapod.  
PAT Az nem az enyém, nem adhatom kölcsön.  
BILL Nem fogja megtudni.  
PAT Persze hogy nem, mert nem adom oda.  
*Joe nevet*  
JUNE Mennyit kapsz egy ilyen röhögésért?  
BILL Csak holnapig.

PAT Nem.

BILL Holnap munkából jövet beadom a nagyanyádnak.

PAT (*June-hoz*) Jövök már.

BILL Félóra múlva zárnak.

PAT Akkor már nem is érdemes lemenned.

BILL Hát egy kiskorsóra még éppen futja.

JUNE (*Pathez*) Gyere már.

BYO (*Billhez*) Te, ez a nő úgy bánik veled, mint a kapcaronggyal. Hagyod ezt?

BILL (*Pathez*) Na és mit szólnál hozzá, ha én most fejbe kólintanálak, és elvenném a pénztárcádat?

PAT Nem érné meg a strapát.

BILL Csak két shillinget.

JOE Csak két pennyt.

LEN Igyál teát.

*Joe nevet*

JUNE Már megint kezdi.

PAT A tea fél egészség.

JOE (*nevetve*) Csipketeát!

JUNE Hívjuk a mentőket.

JOE (*nevetve*) Hogy kirohad a beled.

PAT Te, mi baja van ennek?

BILL Na, ide azt a két shillinget.

*Scopey fellibbenti a mellette elhaladó Pat szoknyáját*

SCOPEY Fehér.

PAT (*izgatottan, nevetve*) Te büdös strici! Viszed innen a kezed! Nézzék meg! A szoknyámat kapkodja! Te rohadt strici! Fehér hát!

BYO Ne legyen fehér?

PAT A pofátlan disznó! Emelgesd a Bullrightné szoknyáját. Az legalább nem hord alája semmit, ha a Bill nem hazudik.

JUNE Mért, mit csinált?

PAT Még jó, hogy én nem felejtettem el fölvenni! Pimasz disznó!

JUNE Mit csinált?

PAT Meglátta a *(betűzi)* b-u-gy-i-m-a-t! *(Egyre vidámabban)* És rájött, hogy fehér! *(A fiúkhöz)* Ti is láttátok? *(Byóhoz)* Te is? *(Scopey kikapja kezéből a táskát)* Adod vissza! *(Scopey Byónak dobja a táskát)* Vadonatúj. Csak most vettem.

RON Jöhet! *(Byo odadobja Ronnak)* Lorry és Joe jöhet.

RON Kapd el. *(Lorrynak dobja)*

LORRY Kapd el. *(Billnek dobja)*

SCOPEY Nekem.

PAT Most vettem az új cipőmhöz.

JUNE *(Pathez)* Maradj, majd én elkapom. *(Scopeyhoz megy)*

BILL Kapd el. *(Byónak dobja)*

LEN Ide.

BYO Kapd el. *(Lennek dobja)*

PAT Rohadt dögök!

JOE Jöhet. *(Elkapja)* Te jössz. *(Scopeynak dobja)*  
*June is elkapja fél kézzel*

PAT Ne ereszd. *(Odarohan Scopeyhoz, és rángatni kezdi a táskát)* Add ide! *(Elszakad a táska pántja)* Ó!

SCOPEY Tied a laszti. *(Scopey Ronnak dobja a táskát)*

JUNE Most elszakítottad.

RON Kapd el. *(Lennek dobja)*

PAT Dögök! Rohadt dögök! *(Len kezében a táska. Nem tudja, mit kezdjen vele)* Mocskos, rohadt dögök!

BILL *(Lenhez)* Add vissza neki.

JUNE Szar stricik, most jó?

LEN Hoppá! *(Odadobja a táskát Patnek)*

PAT Rohadt dögök. Az új táskám.

JUNE Pedig az új cipőjéhez vette. Szar stricik.  
Tönkrement egészen?

PAT Noná, hogy tönkrement!

JUNE (*Scopeyhoz*) Te kezdted az egészet.  
 PAT Rohadt dög.  
 JUNE Ez a legszemetebb az egész bandából.  
 PAT Kis hülye.  
 JUNE Az.  
 PAT Meg fogod fizetni az árát.  
 SCOPEY Na, most már szálljatok le rólam!  
 BILL Mi a francnak kellett ez neked?  
 SCOPEY Hát én csak hülyéskedtem.  
 BILL Hülyéskedtél!  
 SCOPEY Ti is beszálltatok.  
 BILL De ki kezdte?  
 JUNE Igen, ki kezdte?!

PAT Hát ezt ki lehet dobni. June (*kivesz egy márkényi apróságot a táskából*), fogd csak. Rakd el a zsebedbe. (*Zsebkendőt vesz elő a táskából, és a szeméhez nyomkodja*)

JUNE Olyan hülyék vagytok. Most sír.  
 PAT Az a ronda, nagy, mocskos mancsuk. (*Küüri-ti a táskát, tartalma maradékát a saját zsebébe tömködi. A táskát odadobja Scopeynak*) Ne, most mész és veszel helyette másikat.  
 SCOPEY Vesz a franc.  
 PAT Ha nem veszel, fogom magam és elmegeyek hozzátok.  
 JUNE Velem együtt.  
 SCOPEY Mész, ahová akarsz. Először is, minek veszel meg ilyen olcsó vackot? Hogy szétmegy az ember kezében.  
 PAT Nem futballozni vettem.  
 JUNE Olcsó? Majd meglátjuk, mit szólsz a számlához.  
 SCOPEY Tudod, mit csinálj azzal a számlával?  
 PAT Fogsz te még fizetni, majd meglátod. Stricik.  
*Pat és June balra el*  
 BYO Hogy begerjedt a csaj.  
 BILL És egy vasat se adott kölcsön.

BYO Örülj, hogy a pofádra nem kaptál egyet.

*Szünet. Ron cigarettára gyújt, és Byónak is oda-  
nyújt egyet*

LEN Még jó, hogy mindjárt itt a hét vége.

BILL Neked már ágyban volna a helyed.

JOE Hát ez meredek volt. *(Megtörölgeti a tarkó-  
ját)* Úgy izzadok, mint egy ló.

SCOPEY Nem is szakadt el. Csak kicsúszott a pánt a karikából. Azt én is meg tudom csinálni. De csak azért csúszott ki bebőle, mert nem is volt rendesen rárakva. Olyan nagyon sokba nem kerülhetett, de szerintem akkor is rablás volt. Úgy volt rátéve az a vacak, hogy akárki leakaszthatta volna, ha bemegy valami boltba vásárolni. Még jó, hogy eddig el nem lopták. *(Darabka papírt vesz ki a táskából)* Régi mozijegy. *(Megszagolja)* Púder. *(Megszagolja)* Mályva. *(Eldobja)* A laposfogóval egyből visszateszem a helyére. Még lefekvés előtt.

RON Na, én hét óra múlva kelek.

BILL Megyek én is, megnézem, hogy van a Bull-rightné nélkülem.

BYO Aztán gyantázni el ne felejts.

BILL Kösz a tippet.

LORRY és RON Na, szia.

BILL Holnap találkozunk.

RON A söntésben, jó?

BILL Legyetek ott jó korán. Szia.

SCOPEY és BILL Szia.

BYO Szia, srácok.

*Bill balra kimegy.*

*Szünet*

*Scopey a táskát lóbálja a pántjánál fogva*

## MÁSODIK JELENET

*A színpadon egy alma*  
*Scopey, Bill, Ron, Lorry, Joe.*  
*Mindegyikük kezében sarló*

RON Igenis, méltóságos uram, hátul fölnyírni,  
elől kicsit megstuccolni.

*Joe lefogja Lorryt. Byo jobbra-balra hadonász a sarlóval Lorry tarkóján*

BYO Hoppá! Megvan! (*Kirántja Lorry néhány szál haját*)

LORRY Szétrúglak!

JOE Nyugi, apám!

BYO Túróst.

LORRY Te, ha egyszer elkaplak!

BILL Na, mi az, nem dolgozunk, büdös a meló?

LORRY Miért, neked hiányzik?

BILL Hát mit gondolsz, meddig fogok itt ácsorog-  
ni neked?

LORRY Szedd le rólam ezeket a hülyéket, aztán  
kezdjük. (*Eleresztik*) Legközelebb nem ússzátok  
meg.

*Joe nevet*

BYO Jól van, ne balhézz.

LORRY Egyszer úgymint kiheréllek.

BILL Csak még egy korty, aztán tőlem mehet a ko-  
csi. (*Fél üveg barna sört vesz elő a nadrágja zse-  
béből*)

SCOPEY Ezt meg kitől loptad?

JOE Hát én beszarok.

SCOPEY Hol loptad?

BILL Idáig érzem. Menj is arrébb, ne az orromba  
hozza a szél.

BYO Bill meg én beállunk a fák alá, ti meg jöttök  
mellettünk kétfelől.

SCOPEY Hát Joe mit csinál?

BILL Nektek segít.  
LORRY Nincs valakinek egy cigarettája előbb?  
RON A tieddel mi lett?  
LORRY Már reggel elszívtuk.  
SCOPEY Velem ugyan nem.  
JOE Hogy mi van?  
LORRY Semmi.  
JOE Jó.  
BILL *(Byóhoz)* Köll?  
BYO Kösz. *(Elveszi az üveget. Meghúzza)*  
RON Disznó.  
BYO Ez jólesett.  
LORRY *(Ronhoz)* Neked sincs cigarettád?  
BILL Na, nyomás! *(Körbekerül a sarlójával. Lorry és Scopey kénytelen elugrani előle)* Na most fuss, ha tudsz, ahogy a zsarú mondta a betörőnek, amikor az amputálás után felébredt az ipse a műtőben.  
SCOPEY Hülye állat.  
JOE Kis ugróiskola.  
SCOPEY Lehajolni kényelmesebb.  
BYO Idd ki. *(Visszaadja az üveget Billnek)*  
LORRY Add kölcsön az újságot. *(Kihúzza Bill kabátzsebéből az összehajtogatott újságot)* Meg akarom nézni, van-e valami ma délután.  
BILL Ki fogad tíz shillingben jövő szombatra?  
RON Semmi kedvem.  
BILL Mi az, nem akarsz fogadni a saját csapatodra?  
LORRY Majd hiszem, ha látom. Az elmúlt négy évben háromszor is hazavágtak minket.  
RON Mert nincs egy jó labdavezetőnk. Ez a csapat gyenge pontja.  
BILL De még sose volt olyan ütőjátékosunk, mint az idén. Szerintem esélyesek vagyunk.  
JOE Szerencse dolga.



RON A krikett nem szerencsejáték. Hanem erő,  
ügyesség, bátorság.

BILL Ahogy mondod. *(Leül)*

SCOPEY Azt hittem, dolgozni fogunk.

BILL Hadd ülepedjen le a sör a hasamban.

SCOPEY Tudtam, hogy nem tart soká a lelkesedés.

BILL Még fölkarrodna.

SCOPEY Én nem ittam.

LORRY Az pech.

*Lorry, Joe, Byo és Ron a földön ül. Byo felszedi  
az almát. Eszik. Szünet*

SCOPEY Fölállni.

*Szünet*

BYO Na, mi lesz?

*Szünet*

LORRY Ha az idén is ők nyernek, végleg náluk  
marad a kupa.

BILL Még mindig játszik az öreg Bullright. Nála-  
tok meg senki sincs, aki feleolyan erősen tudja  
vágni a labdát, mint az öreg, és...

SCOPEY Azt mondod?

BILL ...szerintem soha nem is lesz.

SCOPEY De jövőre már nem játszik.

BYO Dehogynem.

SCOPEY De azt hiszem, kapitány többet nem lesz.

BILL Még edzeni se jár. Csak fogja magát, kísétál  
a meccsre, de micsoda labdái vannak.

LORRY *(a sarló pengéjét törülgetve)* Hát nem  
gyönyörű? Föl kéne akasztani az almafára, hogy  
leperegjen róla a rozsdá.

*(Énekel)* Itt a hétfő, le a bugyit, Böske.

Hisz vasárnap lehúztam már, höss te!

Ha nem húzod, lehúzom én, szentem.

Le is vágom a farkadat menten.

BILL Készséggel.

BYO Csak sorban, semmi tolakodás!

*Szünet*

RON Szóval az öreg Tanner Lobnak kampec.  
LORRY Mindene rákos.  
SCOPEY Azt mondják, a tüdejére ment.  
JOE Meg végig a légcsővén.  
BILL És az agyára.  
LORRY Hát akkor már nem arat az idén.  
RON Már vége az öregnek?  
BILL Még nem.  
LORRY Hát azért szép kor, nem?  
BYO A lányékában kezdődött.  
RON Az a hülye fejed.  
BYO Komolyan, nekem is van itt valami.  
BILL És nő?  
BYO Csak ha téged látlak.  
*Len jön be balról*  
LEN A mama keres.  
BILL Hadd keressen.  
LEN A centrifuga miatt balhézik.  
BILL Hát akkor mért nem csinálod meg neki?  
LEN Mert nem az én dolgom.  
BILL Akkor meg várjon.  
LEN Te nem tudod, micsoda balhét csapott.  
BILL Tegnap egész este azt hallgattam.  
BYO Mért hagyod magad?  
BILL Kivertem a fogát, hasba rúgtam, felgyújtot-  
tam a haját, aztán térden állva könyörgött haldol-  
kolva, hogy bocsássak meg neki.  
LORRY És te megbocsátottál neki?  
BILL Nem.  
LORRY Van egy cigarettád?  
LEN Nincs.  
BILL Ez még a levegőt is irigyli az embertől.  
LEN Jössz már?  
BILL Nem.  
JOE Nekünk segít. Mondd meg a muterodnak,  
hogy ha most nem pucoljuk ki, akkor a meccs  
előtt már nem jutunk hozzá.

BILL Különben is, csak ő tehet róla. Mért nem képes megtanulni, hogy kell kezelni azt a rohadt centrifugát?

LORRY *(Lenhez)* Rágyújtsz?

BILL Nem bírom az öreglányt. Te meg, öregem, ragadd meg ezt, hogy valami hasznodat is lássuk. *(Odatartja a sarlóját Lennek)*

LEN Te nem játszol vasárnap.

BILL Igazán?

LEN A mama azt mondja...

BILL Azt mondja? Na és mért mondja?

LEN Az öreg Bullright azt mondta neki...

BILL A muter nem tilthatja meg.

SCOPEY Szóval mit mondott az öreg?

LEN Azt, hogy ha ő elmegy hazulról a jövő vasárnap, akkor valakinek ott kell maradni helyette a gazdaságban.

SCOPEY Biztos a pirostarka tehene miatt van az egész.

LORRY Mért, hát még mindig beteg?

BILL De mért pont én maradjak otthon?

LEN Azt mondja, nincs más embere, aki ellássa az állatokat.

BILL A sunyi anyját.

BYO A szemétláda.

BILL Hát mi ez, ha nem csalás? Így akar minket kikészíteni.

SCOPEY Nem lehet ezért megóvni a meccset?

BILL Nem, azt csinál, amit akar.

RON Úgy látszik, semmi kockázatot nem akar vállalni. Jövőre már nem ő lesz a csapatkapitány, és most meg akarja szerezni magának a kupát.

LORRY Az istenit, pedig mióta hajtunk már azért a kupáért.

BILL A szemétláda.

JOE Mondd meg neki, hogy nem maradsz otthon.

BILL Kezdek ki vele?

SCOPEY Mért ne?

BILL Tudod te, hányan beállnának a helyemre, ha kiróg az öreg?

JOE Hát akkor el is vesztettük a meccset.

BILL A rohadt. *(Megsuhintja a sarlóját)* De egyszer kitűzöm a fejét a kasza hegyire.

BYO Hát akkor beáll a tartalék.

RON Még jó, hogy nem fogadtam.

SCOPEY Majd lemegyek edzeni egy kicsit.

BYO Hát rád is fér.

JOE Nem kapna valakit az öreg arra az egy napra?

BYO Hülye vagy?

BILL Éppen ezt nem akarja, hát nem érted?

*Szünet. Lorry képzeletbeli ütővel krikettmozdulatokat gyakorol*

LORRY Szerintem az öreg Alen megátkozott minket. Isten bizony! A múlt szerdán is, amikor bedöglött a tévénk, azt mondja a fater, hogy biztos az öreg verte meg a szemével, amiért a muterom telepletykálta a falut, hogy a Sarah Neatnek gyereke lesz.

BILL Az anyja istenit! Én megmérgezem azt a rohadt tehenet. És fölcsinálom a feleségét. Legyen csak az övé a szar kupája, de a feleségéből, esküszöm, semmit nem hagyok neki.

RON De ha mondjuk erősen tréningezünk, és sikerül megnyernünk az első menetet, akkor már egy kis szerencsével elhúzhatjuk annyira a meccset, hogy nekik már semmire ne legyen idejük.

LORRY A kriketthez ügyesség kell meg bátorság, és nem szerencse.

RON A krikett nem szerencsejáték.

LEN Hát ha muszáj, Scóban is megakad a labda.

BILL Csak az a baj, hogy az ütő meg kiesik a kezéből.

LORRY A büdös életbe.

BYO De olyan nagyon biztosak nem lehetnek a dolgukban, mert másképp mért szemétkednének ?  
RON Hát az igaz.

### HARMADIK JELENET

*Alen háza.*

*Fekete-vörös csikos hullámbádogfal húzódik keresztben a színpadon. Közepén ajtó. Jobbra ágy. A színpad bal szélén asztal. A jobb szélen egy ládán két petróleumfőző. Szék gyanánt két faláda. A fal mellett, az ajtó jobb oldalán, fél méter magasra feltornyozott újsághalom. A szoba különböző sarkaiban még három-négy kisebb újsághalom. Alen egyedül.*

*Az ajtónál áll. Mereven. Fülel. Az asztalhoz megy. Elballag balra. Fölvesz a földről egy újságot. Az ajtóhoz lép, és az újságot a halom tetejére helyezi. Visszamegy balra. Lehajol, ismét felvesz egy újságot. Áll. Olvasni kezd. A szája mozog. Aztán lassan viszszaüpped önmagába. Céltalanul ödöng a színpadon. Jobb felé tart. Megáll. Hallgatózik. Egyre figyelmesebben fülel. Félig az ajtó felé fordul. Görcsösen markolja az újságot. Szünet. Figyelme lassan visszafordul az újságra. Olvas. Az asztalhoz megy, kiteríti rajta az újságot. Mindeközben olvas. Most abba hagyja az olvasást, elmegy balra, fölvesz a földről egy újságot, odaviszi az ajtóhoz, és ráhelyezi a halom tetejére. Hátralép. Aztán föllép a kupac tetejére. Rajta áll. Lelép róla. A két petróleumfőzőhöz ballag, mintegy céltalanul.*

*Visszamegy az asztalhoz, és tovább olvassa a kiterített újságot. Olvas. Megvakarja az állát. Fölveszi az asztalról az újságot, és elmegy balra, közben egyre olvas. Fölvesz a földről még egy újságot, és visszamegy jobbra, miközben szüntelenül olvassa az első*

újságot. Még mielőtt az újsághalomhoz érne, elejti a második újságot. Szünet. Visszamegy balra, és lehajol, hogy egy harmadik újságot is fölszedjen a földről, miközben továbbra is az első újságot olvassa. Hirtelen hajlott derékkal megdermed. Fülel. Fölszedi a harmadik újságot, közben egyre figyel. Elmegy jobbra. Amikor a második újsághoz ér, megtorpan. Lenéz rá. Szünet. Fölszedi. Az asztalhoz viszi. Elmegy jobbra, közben egyre az első újságot olvassa. A harmadik újságot is a halom tetejére helyezi. Hátrál egy lépést. Előrelép, feláll az újsághalomra. A közönségnek háttal, fülét a falra illeszti. Fülel. Szünet. Leszáll a halomról. Az asztalhoz megy. Fölveszi a második újságot. Megfordul, és elindul vissza a fal felé. Megtorpan. Visszamegy az asztalhoz. Kiteríti az asztalra a második újságot. Megragadja az asztalt, és a fal felé kezdi húzni. Szinte azonnal leesik róla egy üres konzervdoboz. Megáll. Fölszedi a konzervdobozt. Visszateszi az asztalra. Az első újságot az egyik faládára helyezi, és megpróbál felhúzódkodni. Fölhagy a próbálkozással. Leül a ládára. Fölláll. Fölveszi a ládáról az első újságot. Visszaül. Szünet. Fölláll. Visszateszi az első újságot a ládára. Az asztalhoz lép. Fölveszi az asztalról a második újságot, és az asztal mellett kiteríti a padlón. Rááll a második újságra, és mindkét tenyerét az asztal lapjára helyezi, mint az előbb. Szünet. Nem is próbál felhúzódkodni. Lelép a második újságról. Fölveszi a földről. Az asztalra teszi. Fölveszi a ládáról az első újságot. Olvas

*Ajtódöngetés.*

**ALEN** (sóhajt – lélegzete elakad)

## NEGYEDIK JELENET

*Üres színpad.*

*Lorry rohan be jobbról. Tetőtől talpig fehérbe van öltözve, kezében krikettütő. Felhördül. Szemével egy labda magas ívét követi*

HANGOK (*kintről*) Huuuuu!

*Lorry megvonja a vállát, és visszasétál jobbra.  
Taps. Összetalálkozik Scopeyval, aki jobbról érkezik*

LORRY Pfuj. Beállítja az öreg Tannert, hogy hülyét csináljon belőlünk.

SCOPEY Hogy ne lássunk a méregtől.

LORRY (*ingerülten*) Na, nem baj. Csak figyelj.

SCOPEY Jó voltál.

LORRY Csapatjáték nélkül nem megy. Még legalább negyven pontot össze kell szednünk.

Nem hiszem, hogy menni fog.

SCOPEY Egypár labdát még te is elkaphatsz.

LORRY Úgy jönnek, öregem, mint a rakéta. Esküszöm, téged akar kinyírni.

SCOPEY Azt szeretném én látni.

LORRY Harminckét pontot kellene szerezned.

Persze nem fogsz, de tízet Joe is összeszed. És akkor már nem égtünk le nagyon.

SCOPEY Egy büdös pontot se fog szerezni, ha nem megy rá a lasztira . . .

LORRY Te csak ne szólj bele, neki más a stílusa.

Inkább arra figyelj, hogy a második labdát most ő üti meg, és te rohansz le . . .

SCOPEY Ránk várnak.

LORRY . . .de mint az örült.

*Lorry jobbra kimegy. Scopey beáll a helyére, a színpad bal felének közepén. Balról berohan az ellenfél dobójátékosa, és elhajítja a labdát. Scopey megmered. Szünet. Az ellenfél mezőnyjá-*

*tékosa elkapja a visszasuhintott labdát. Balra kísétál a színpadról. Szünet. Az ellenfél dobójátékosa berohan balról, és elhajítja a labdát*

**SCOPEY** Jó! *(Kirohan jobbra. Joe berohan jobbról, és megáll a határvonalon. Scopey kintről)* Jó!

**JOE** Ne! Az istenit! *(Scopey rohan be jobbról)* Nem jó!

*Joe kirohan jobbra. Scopey megáll a határvonalon. Kiáltozás a színpad mögül. Scopey zsebkenődéssel törölgeti a homlokát. Szünet. Körülnéz a pályán. Beáll a helyére. Két sarka egymástól tíz centire. Jobb lába párhuzamos a határvonallal. Bal lába rajta a határvonalon. Melle és válla derékszöveget zár be a határvonallal. Térde kissé megrogyasztva. Testsúlya egyenlően elosztva a két lábán. Fejét magasra tartja, szemét egyenesen előreszegezi. Feszülten figyel. Az első labdát biztosan visszakezeli. A második labdát a vonal mögül kanalazza vissza*

**JOE** *(kintről)* Jó!

*Scopey kirohan jobbra. Joe berohan jobbról. Beáll a határvonalra*

**SCOPEY** *(kintről)* Megy!

**JOE** Várj! *(Scopey rohan be jobbról)* Te hülye állat! *Joe jobbra kirohan. Scopey leáll a határvonalra. Fogadó tartásba helyezkedik. Hirtelen mozdulattal visszaiüt egy labdát. Éljenzés. Kiáltások: „Hat!” Szünet. Scopey újra megmarkolja az ütőjét. Fölkapja az ütőjét, és visszakezeli a labdát. Zajos éljenzés. Kiáltások: „Négy!” Szünet. Fogadó tartásba helyezkedik. Kilép, és egyenes ütéssel visszavágja a labdát. Kiáltások: „Hat!” Szünet. Féloldalasan csúsztatva küldi vissza a labdát. Gyorsan hátrapillant, és visszaáll a vonalra. A közönség felhördül. Csönd. Hangos taps. Joe fut be jobbról, zihálva. Scopey elébe megy*



JOE Az istenért, ne kapkodj!

SCOPEY Mi?

JOE Tizennyolc pont egy menetben! Minek kockáztatsz? Még tizenkettő, és megnyertük! Ne könnyelműsködj. Csak higgadtan, és a többit bízd rám. Ilyen baromi szerencséd nem lesz még egyszer.

*Joe kimegy jobbra. Scopey visszaáll a vonalra. Balról berohan az ellenfél dobójátékosa, és elhajítja a labdát. Aztán megfogja a visszaküldött labdát, és sarkon fordulva, szembefordul Scopeyval. Scopey nyugodtan áll a vonalon. Az ellenfél játékosa kísétál balra, a labdát fel-feldobálja a levegőbe, és elkapdossa. Az ellenfél játékosa berohan balról. Hajít. Rövidre sikerül*

AZ ELLENFÉL JÁTÉKOSA és MÁS HANGOK  
Huuuu!

BÍRÓ (a színpad mögül) Új labda.

*Zúgolódás. Scopey derékből hirtelen, mereven meghajolva, a lábát vizsgálgatja. Az ellenfél játékosa a tarkóját törölgeti. Elkapja a visszadobott labdát, és fél kézzel fel-feldobva, balra kimegy. Berohan balról, és hajít. Egy másodperc elteltével felszökken a levegőbe, nyúl a labdáért, aztán a földet érés pillanatában bal térde berogy, és a játékos előrebukik. A közönségnek háttal fekszik. Föjláll. Meghúzkodja a derékszíját, fölkanalazza a labdát, amely néhány lépésre ért földet. A labdát magához szorítva balra kimegy. Szünet. Rohanvást jön balról. Hajít. Éljenzés. Elkapja a visszaadott labdát. Kimegy balra. Berohan. Dob*

JOE (kintről) Jó!

SCOPEY Ne!

*Az ellenfél játékosa felpöccenti magának a visszaküldött labdát. Szembefordul Scopeyval. Aztán megindul balra*

AZ ELLENFÉL JÁTÉKOSA *(szárazon kiköp)* Na még egyszer.

*Az ellenfél játékos a kimegy balra. Berohan. Hajít. Taps. Scopey kirohan jobbra, el a berohanó Joe mellett. Joe eléri a határvonalat*

SCOPEY *(kintről)* Jó!

JOE Ne, Sco! Még ne! *(Scopey berohan jobbról. Joe kirohan jobbra. Ujjongás. Joe bejön jobbról. Scopey elébe sétál néhány lépést)* Még tíz pont! Ez már menni fog. Muszáj, az istenit! De mikor lesz már vége! Jól vagy? Csak nyugalom. Nem vagy kidögölve?

SCOPEY Nem.

JOE De most ne csinálj semmi figurát, jó? *(Megtörli a homlokát)* Pfuuu, mindjárt kidőlök!

SCOPEY Készen vannak, Joe.

JOE Az öreg Tannert hátraállította a pálya végére. Csak nyugi. Ha most valami közbe nem jön!

*Joe kimegy jobbra, Scopey leáll a határvonalra. Szünet. Elegáns mozdulattal a háta mögé csúsztatja a labdát. Kiáltások: „Négy!” Lármás taps. Hirtelen hátrahököl. A közönség felhördül. Szünet, és Scopey lassan himbálja az ütőjét jobbra-balra. Megáll. Körbetekint a pályán. Felriad, figyel. Hirtelen megugrik, kitör, és teljes erőből visszasuhintja a feléje szálló labdát*

SCOPEY MEGVAN! MEGVAN! MEGVAN!

*Scopey kirohan jobbra. Joe berohan jobbról*

JOE *(futva)* Istenem, nem bírom tovább!

SCOPEY *(kintről)* MEGVAN! MEGVAN! MEGVAN!

JOE Micsoda ütés! *(Kiejti kezéből az ütőt)* Te jóisten!

*Scopey rohan be jobbról*

SCOPEY *(futva)* MEGVAN! MEGVAN! MEGVAN!

*Joe felnyerít örömeiben. Fölkapja az ütőjét. Elrohan jobbra*

JOE *(futva)* MÉG NÉGY! MÉG NÉGY! MÉG NÉGY!

SCOPEY MEGVAN! MEGVAN! MEGVAN!

*Joe kirohan jobbra. A közönség tombol. Scopey higgadtan végigtekint a pályán. Figyel. Előregrik. Rálendít a labdára. Az ütő is belereccsen. Kiáltások: „Négy!” és ujjongás meg felhördülés (Esetleg kapuvédői is szerepeltethetünk)*

## ÖTÖDIK JELENET

*Jobbról fénypászma vetül ki egy nyitott ajtón. Fölötte egy kocsmacégér alsó felének sötét körvonalai.*

*Scopey és Pat a földön a balszélen*

PAT Mit csináltál azzal az izével?

SCOPEY Hármat találgathatsz.

PAT *(kis böffentéssel)* Imádom a Camparit. *(Scopey nyújtózkodik)* Eldobtad?

SCOPEY Mit?

PAT Tudod.

SCOPEY Mért kérded?

PAT Hát, mit szól majd, aki megtalálja?

SCOPEY Hogy neked mennyi bajod van! Hát honnan tudná, hogy mi dobtuk el?

PAT Szóval eldobtad?

SCOPEY El.

PAT Te. *(Szünet)* Ördögfajzat.

SCOPEY Félszarvú.

PAT *(élesen felvihog)* Már megint kéne?

SCOPEY Psszt!

PAT *(kuncogva)* Mert meghallják?

SCOPEY Kit érdekel?

PAT Nem akarom, hogy pletykáljanak.  
SCOPEY Hát aztán.  
PAT Persze, mert neked mindegy.  
SCOPEY Mi?  
PAT Mert te fiú vagy.  
SCOPEY Biztos?  
PAT Pimasz.  
SCOPEY Te, mondok én neked valamit: jó volt veled.  
PAT Mert neked is csak az kell.  
SCOPEY Mi az az az?  
PAT Tudod te.  
SCOPEY Mi az, szégyelled kimondani?  
PAT Hagyj már békén.  
SCOPEY A jó öreg szerszámot – mi a rossz abban?  
PAT Mindjárt szólok a vőlegényemnek.  
SCOPEY Psszt!  
PAT (*kis szünet után*) Mi van?  
SCOPEY Mintha őket hallottam volna.  
PAT Állati mérges lesz, ha meglátja, hogy nincs sehol.  
SCOPEY Olyan részeg, hogy úgyse veszi észre.  
PAT Észrevesz az mindent.  
SCOPEY Különben is csak kölcsönvettük.  
PAT Te.  
SCOPEY Jó, hát akkor én. (*Kis szünet*) De az istenit, most jól megkapták!  
PAT Olyan szép voltál tiszta fehérben.  
SCOPEY Az a második labda az utolsó menetben.  
PAT Mint egy menyasszony.  
SCOPEY Elakadt benned a lélegzet, mi?  
PAT Hogy melyik labda?  
SCOPEY De én tudtam, hogy mit csinálok. Nem volt benne semmi kockázat.  
PAT Vigyázz a fűre.  
SCOPEY Mért?  
PAT Mert vizes.

SCOPEY Ja, attól vizes a kezed.

*Ron jön be jobbról. Pohár van a kezében.*

RON Sco? *(Szünet)* Hé, Sco! Isszák a sörödet!

*(Szünet)* Hol vagy?

*Ron jobbra kimegy. Füttyörészik*

PAT Már azt hittem, észrevesz minket.

SCOPEY Hát aztán?

PAT Nem akarom, hogy pletyka legyen belőle.

SCOPEY Majd én befogom a pofájukat.

PAT Éppen ettől félek.

SCOPEY Psszt.

PAT Mi az?

SCOPEY Psszt.

PAT Mért? *(Szünet)* Na?

SCOPEY Jó, mi?

PAT Mi?

SCOPEY Hát itt heverészni.

PAT Mért?

SCOPEY Olyan csönd van.

PAT Ugratsz?

SCOPEY Mért, neked nem jó?

PAT Kicsit hideg van, nem?

SCOPEY Megmelegítselek?

*Pat vihog.*

*Byo és Ron jön be jobbról. Szünet. Byo fellélegzik. Szünet*

RON Ez jólesik.

BYO Még kétszer megrázod, és el is élvezel.

*Nevetnek*

RON Hát te részeg vagy.

BYO Én, részeg?

RON Te, hát.

BYO Nem.

RON Dehogynem.

BYO Te vagy részeg, apám.

RON Még kacászni se tudnál.

BYO Na várj csak, mindjárt befejezem, aztán meglátod.

RON Ide nézz. *(Elhajít egy követ. Csobbanás)* Ezen a tócsán nem lehet.

BYO Hogy nem? *(Elhajít egy követ. Csobbanás)*

Na, ki a részeg? *(Elhajít egy követ. Csobbanás)*

Jó hangja van, mi?

RON Mi?

BYO Jó hangja van.

RON Be vagy te rúgva.

BYO Na, most figyelj. *(Elhajít egy követ. Csobbanás)* Ááááá!

RON Mondtam, hogy részeg vagy, másképp nem állnál le kacsázni. *(Megpróbálja fellökni Byót)*

Részeg!

BYO Szép itt kinn. Legszívesebben itt maradnék egész éjszakára. Micsoda csönd.

RON Csönd?

BYO Mi?

RON És ez a részeg banda?

BYO Az nem számít.

RON Isten az atyám, te részeg vagy.

BYO Szállj le rólam.

RON Jössz?

BYO Csönd.

RON Bele fogsz esni abba a pocsolóyába.

BYO Csönd!

*Odabenn a „He is a Jolly Good Fellow”-t énekelik. Ron is velük énekel*

RON *(poharát megemelve)* Na, isten éltesse! Hol a söröd?

BYO Odabenn.

RON Hát akkor attól elbúcsúzhatsz.

BYO Ahogy mondod. *(Jobbra fordul)* Melyik disznó lopta el a sörömet?

RON *(követi)* Úgyis többet ivott már a kelleténél.

*Ron és Byo kimegy jobbra*

PAT Te, ha én ezt holnap elmondom a lányoknak.

A fene, már egészen átázott ez a pokróc.

SCOPEY Maradjunk még egy kicsit.

PAT Te lajhár.

SCOPEY Mért, nem érdelek meg egy kis pihenőt?

PAT (*kuncogva*) Be kellett volna menned, amikor énekeltek.

SCOPEY Meglesznek nélkülem.

PAT Én is szeretnék kacsázni. Mikor mész már be?

SCOPEY Jól van, ne tartóztass már olyan nagyon.

PAT Megisszák előlünk az össz piát.

SCOPEY Fizetek én neked annyit, amennyi beléd fér.

PAT Nem tudsz mit csinálni a pénzeddel?

SCOPEY Ha egy ilyen lány lefekszik valakinek, azt kér, amit akar.

PAT Fogd be!

SCOPEY Na, gyere hozzám.

PAT Milyen kedvesen kérsz.

SCOPEY Hah!

PAT (*kisvártatva*) Szoríts magadhoz. (*szünet*)

Olyan szép voltál ma délután. (*Kis szünet*)

Mindig csak téged néztelek, ahogy ott álltál az ütővel.

SCOPEY Éreztem, hogy nézel.

PAT Tetszem neked?

SCOPEY Na, mit gondolsz?

PAT Hány lánnyal volt már dolgod?

SCOPEY Épp eléggel.

PAT Nem is emlékszel már, mi? (*Dühösen*) Ne, hagyj!

SCOPEY Mért, neked talán nem is jó?

PAT Be kéne mennünk.

SCOPEY Kérlek.

*Szünet*

PAT Most?

SCOPEY Űhüm.  
PAT Ksz, nem.  
SCOPEY Ezt se hallottam mg tőled.  
PAT Nem is fogod többet.  
BILL (*Kintről*) Pat!  
PAT A pokrct keresi.  
SCOPEY Hadd keresse.  
PAT Nem kéne visszaadni neki?  
SCOPEY Vizes a föld.  
PAT Nagyon mérges lesz.  
SCOPEY Hadd legyen.  
PAT Mondtam, hogy ne vegyk el.  
SCOPEY Jól van, te megmondta.  
PAT De te fogsz beszélni vele.  
SCOPEY Bzd rm.  
PAT Nehogy engem belekeverj.  
SCOPEY Jól van, nem keverlek.  
PAT Van elég bajom anélkül is.  
SCOPEY Te.  
HANG (*kintről*) Zrra.  
PAT Na?  
SCOPEY Menjünk be a fk alá.  
PAT Ott még vizesebb.  
SCOPEY Gyere.  
HANG (*kintről*) Kiinni, fik.  
PAT Minek?  
SCOPEY Korán van mg.  
PAT Nem megyek.  
SCOPEY Mindjárt jönnek kifelé.  
PAT Űgyis sötét van.  
SCOPEY Hadd dugjalak meg mg egyszer, Pat.  
Muszáj.  
PAT A pokrócot is visszük?  
SCOPEY Persze. Ki se látszunk belőle, ha jól  
sszebjnk. (*Pat nevet*) Fogd meg a kezem.  
PAT Azért egyszer mg be kellene menned, mi-  
előtt véget r az egész.



SCOPEY A fák alatt nem fognak észrevenni.  
 PAT Menj be, és köszönj el.  
 SCOPEY Sose eresztenének ki.  
 PAT Nincs meg a táskám.  
 SCOPEY Itt van nálam.  
 PAT Hol a pokróc?  
 SCOPEY Itt van.  
 PAT Huuuu.  
 SCOPEY Mi az?  
 PAT Vizes.  
 SCOPEY Vigyázz. Ez a kacsaúszató.  
 PAT Nagyanyámnak majd azt mondom, June-nál aludtam.  
 SCOPEY Mindjárt keresek valami száraz helyet, ahol kihúzzuk reggelig.  
 PAT Ne hülyéskedj.  
 SCOPEY Dehogynem.  
*Pat és Scopey kimegy balra*  
 JOE (*kintről*) Szerintem már az előző rund elől is meglépett a smucig disznó.  
*Len jön be jobbról*  
 LEN Nem tudom, Sco mért lépett le. Rosszul veszi ki magát az ilyesmi.  
 BYO (*kintről*) Á, szerintem csak kipurcant.  
*Byo és Joe jön be Len nyomában*  
 LORRY Azt csinál, amit akar.  
 JOE Hogy mi?  
*Lorry jön be a többiek után*  
 BILL (*kintről*) Pat!  
 LORRY Nyilván.  
 JOE Hogy?  
 LORRY Azért mégiscsak zseni.  
 JOE Zseni?  
 LORRY Zseni!  
 BYO Pofa be, sok hülye. (*Bill jön be jobbról*)  
 Na, semmi?  
 BILL Semmi.

**BYO** Hát minek hagytad ott a biciklin! Nem mondtam elégszer?

**LORRY** Hát ettől elbúcsúzzhatsz.

**BILL** Elveszett, elveszett, le van szarva. Na, egészség. *(Kis üveg rumot húz elő az ingéből. Iszik)*

**BYO** Jól van, jól van, elég lesz már. *(Kiveszi az üveget Bill kezéből. Iszik)* Egészségedre, öregem.

**LORRY** Mindjárt eldobod a taccsot.

**BYO** A te nyakadba, remélem. Húzd meg.

**LORRY** *(átveszi az üveget. Iszik)* Jó.

**JOE** Én is itt vagyok.

**BYO** Érzem a szagodról.

**JOE** *(átveszi az üveget. Iszik)* Ááááááááááá!

**LORRY** Menjünk el Scóékhoz.

**BYO** Ááá.

**BILL** Minek?

**LORRY** Azt mondják, hónapok óta kijárt reggelenként a rétre edzeni.

**BYO** Az agyadra megy a rum.

**RON** Úgy látszik, számított rá, hogy előbb-utóbb bekerül a csapatba.

**LORRY** Öregem, ahogy ez hazavágta az öreg Bull-rightot!

**JOE** Akkor meg rúgjuk szét az öreg Alen kéglijét.

**BILL** Hogy mi?

**JOE** Beverjük az ablakait.

**BYO** Jó.

**RON** A vén szaros.

**BILL** Nincs is ablaka.

**BYO** Akkor a fejét verjük be neki.

**JOE** Jó.

**BILL** Frászt.

**BYO** Hogy mi?

**BILL** Frászt. Ebben a sötétben, mi, hogy aztán még a végén beletaknyoljak valamelyik csatornába!

**BYO** Ugyan már, gyere, a balhéért.

BILL Hogy nyakig szaros legyek. Na, mi lesz, mért nem mentek? (*Füléhez emeli az üveget, és megkotyogtatja*) Na, menjetek már.

JOE Te soha semmit se akarsz csinálni; nem megyek, nem megyek!

BYO Mennyi van még benne?

BILL Majdnem tele van.

BYO Akkor maradok itt veled, nehogy a végén még az árokban aludj.

BILL Gyere, üljünk le a bokor alá, és dumáljunk egyet.

BYO (*Joe-hoz*) Te meg elmész a francha.

## HATODIK JELENET

*Alen háza.*

*Pat söpröget. Fölvesz a földről egy újságot, és ajtó mellett álló halom tetejére teszi. Folytatja a söprést*

PAT Ma valahogy semmi kedvem. De most az egyszer így is jó lesz. Csak ahol a papok táncolnak. (*Alen elveszi az újságot a halom tetejéről, és visszateszi a földre*) Még jó, hogy a port is vissza nem szórja!

ALEN Visszaszáll magától.

PAT Holnapra csak krumpli van. De jót is fog tenni magának, ha egyszer koplal. Hadd pihenjen egyszer a hasa. (*Az asztal körül söpröget*) Az a sok vacak konzerv biztos nem tesz jót az ember beleinek. Magának is inkább valami rendeset kellene ennie. Mért nem ássa föl azt a kis kertet a ház mögött, milyen szép kis konyhakert lenne belőle. Konzerv, mindig csak konzerv. Aludtam egy kicsit ebédidőben. (*A falhoz támasztja a partvist*) Na, mindjárt jobban fest.

Holnapig meg így is, úgy is jól van. Majd sietek. De aztán nehogy panaszkodjon, nem ígértem semmit. *(Fölveszi a kabátját)* Sose hittem volna, hogy krikettmeccsre fogok járni. De olyan jó nézni, ahogy jobbra-balra rohangál tiszta fehérben. *(Fogja a táskáját, és az ajtó felé indul)*

ALEN A lista.

PAT Ja, persze. Na, hol a ceruzám? Eszemben is volt, csak mindig elfelejtem. *(Leül az asztalhoz, letépi egy újság fehér szegélyét, és irni kezd)* Hús. Három bab. Két nagy rizs. Kenyér. Egy sütemény. Deci olaj. Fél tea. Más nem köll? A krumpli elég lesz. *(Belenéz az asztalon álló bödönbe. Hozzáír a listához)* Fél vaj. Akkor aztán esténként megint telezabálhatja magát. Tojás. *(Kihúzza az asztalfiókot, kivesz belőle egy bevásárlószatyrot, és az ajtóhoz megy)* Viszlát, öreg.

ALEN Tejpor.

PAT Tudtam, hogy valamit elfelejtettem.

ALEN Egy zacskóval.

PAT Jól van, nem fogom elfelejteni.

ALEN Tessék csak felírni. *(Pat visszamegy az asztalhoz, és hozzáír a listájához)* Szép dolog, hogy megfeledkeztél róla.

PAT Azt hiszi, hogy nekem más dolgom sincs?

ALEN Egy tejet. És máskor ne félálomban gyere ide nekem.

PAT Maga nekem csak ne parancsolgasson.

ALEN Egy tejet. Tessék fölírni.

PAT Jól van, már fölírtam. *(Visszamegy az ajtóhoz)*

ALEN És ide ne gyere, ha elfelejtetd.

PAT Abba maga ne szóljon bele.

ALEN Tejet.

PAT Bár ne kapnék!

ALEN Hozzál tejet.

PAT Jól van, na. Hozok.  
ALEN Kell. Úgy kell, mint a... mi az?  
PAT Mi van?  
ALEN Ki van odakinn?  
PAT Senki.  
ALEN Valaki hallgatózik.  
PAT Honnan tudja?  
ALEN Hallgasd.  
PAT Nem hallok senkit. Bill fog majd értem jönni.  
ALEN Ő mindig fütyül, meg köveket rugdos. De ez lapul.  
PAT Minek ijesztgeti magát?  
ALEN Ne menj ki.  
PAT Hát maga nincs észnél.  
ALEN Ne.  
PAT Viszlát, öreg.  
ALEN Közületek való, mi?  
PAT Ne hülyéskedjen már, mert úgy marad.  
ALEN Nem megmondtam, hogy nem tűröm, hogy ilyen alakok ólálkodjanak a házam körül?!  
PAT Milyen alakok?  
ALEN Huligánok.  
PAT Na, jól van, holnap itt leszek. *(Nyitja az ajtót)*  
ALEN Még nem pucoltad meg a krumplit.  
PAT Majd maga megpucolja.  
ALEN De az a te dolgod.  
PAT Nem fog belerokkanni, ha egyszer maga pucolja meg.  
ALEN Megesküdtél az anyádnak a halálos ágyán, hogy te fogod pucolni nekem a krumplit.  
PAT Dehogyan esküdtem.  
ALEN Hazudsz.  
PAT Én csak azt mondtam, hogy tisztán tartom magát, és kitakarítok.  
ALEN Itt lopózik a ház oldalánál.  
PAT Vegye tudomásul, hogy mától kezdve maga

pucolja, ha krumplit akar enni, vagy héjastul zabálja.

ALEN Ott feküdt az anyád kiterítve, úgy esküdtél.

PAT Nem érdekel, hogy akkor mit mondtam, most ezt mondom, és kész.

ALEN Nem mozdul. Biztos hátrament.

PAT Minek költözött ki ide, ahol egyedül van? Mondtam én, hogy bele fog dilizni.

ALEN Rohadt huligánok, itt ólálkodnak az ember ajtaja előtt, és még rendes kosztja sincs az embernek, se tej, se semmi, nekem kell még főzőnőm is magamra, pedig hát olyan gyenge a kezem, a kés majd kiesik belőle, öreg, rokkant ember vagyok.

PAT Majd legalább máskor nem veszekszik.

ALEN Szegény anyád forog a sírjában.

PAT Hagyja már békén az anyámat.

ALEN Nincs is nekem sok hátra. Ma is egész nap alig kapok levegőt.

PAT Nincs magának semmi baja, csak tessék kimenni a friss levegőre, meg sikálja le magát, mindjárt meggyógyul tőle.

ALEN Akkor meg minek kavarod fel a port a söprűvel, hogy beszívjam?

PAT Hát mért nem hagyta, hogy kinyissam az ajtót szellőztetni?

ALEN Nincs nekem már senkim.

PAT Na, mindent felírtam, amit hozni kell?

ALEN Mindegy az, így is, úgy is elfelejted a felét.

PAT Hát akkor megyek, mert elkések.

ALEN Már nem sokáig fogsz te idejárni hozzám, látom én. Itt éhen halok, vagy majd az úton elüt valami autó, amikor a falu felé vánszorgok.

PAT Cö-cö.

ALEN Megállj csak, majd megint palackpostát dobálok ki az útra! Ha nem fogadsz szót...

PAT Na nem, öreg. Olyat még egyszer nem ját-

szunk. Ha kezdi előlről, akkor visszaállunk a sós húsrá és a napi fél pohár vízre.

ALEN Ne.

PAT Elzárom a főcsapot lenn az úton, és ha meglátom, hogy lemegy kinyitni, azt megemlegeti.

ALEN Gonosz lány!

PAT Fogja be a száját, öreg, amíg jó dolga van.

ALEN Forog a sírjában.

PAT Jót tesz az a kis testedzés.

*Pat kimegy az ajtón – Alen nyöszörögve hadonászik utána, hogy visszatartsa. Aztán bereteszeli az ajtót, és ráfordítja a kulcsot. Lehajol, és az ajtóra tapasztja a fülét. Főlegyenesedik, fejét kissé fölkapja, füle még mindig az ajtón. Szünet. Tétován visszafordul a szoba felé. Visszafordul az ajtó felé, és fülel. Hirtelen eliskol balra, és az asztal mögé áll. Görcsösen ráng az egész teste. Szárazon hörög. Páni félelem fogja el. Szünet. Kissé visszanyeri az önuralmát*

SCOPEY (kintről) Pat. (Alent újra remegés fogja el. Igyekszik magába fojtani a hörgést) Pat, itt vagy?

*Alen az ágyhoz csoszog, és háttal a falnak, mögéje bújjik. Elkezd magá felé húzni az ágyat. Megnyikordul. Alen megdermed*

SCOPEY (kintről) Hé!

*Alen megint húz egyet az ágyon. Nyikorog. Abbahagyja*

SCOPEY (kintről) Nem hallod? (Szünet) Mit csinálsz itt egész nap? (Hosszabb szünet. Alen kibújjik az ágy mögül, és a fal felé húzódik.) Ez a hobbyd? (Alen újra az ágy mögé bújjik. Szünet) Pat? (Szünet) Úgy látszik, elment. (Szünet. Távolabbról) Bocsánat a zavarásért!

*Csönd*

## HETEDIK JELENET

*Kinn a szabaaban.*

*A színpad bal oldalán pad.*

*June és Pat ül a padon. Szendvicset esznek*

PAT Jó?

JUNE Pocsék.

PAT Áááá.

JUNE Majd megpróbálok kicsivel korábban felkelni, és otthon összekészítek magamnak valamit.

PAT Mért nem szólsz, hogy mit rakjanak a kenyér közé? Maguktól semmi nem jut az eszükbe.

JUNE Ha szólok, akkor meg azzal jön, hogy mit akarok én három fontért.

PAT Van cigarettád?

JUNE Nincs.

PAT Meg se nézted.

JUNE Mert tudom, hogy nincs. A teához szívtam el az utolsót.

PAT Félretettem magamnak négy szálat a faliorába. Fogadok, hogy a nagyanyám megfújja.

JUNE Hát akkor ki kell bírnod cigi nélkül.

PAT Scónál biztos lesz.

JUNE (*kinyit egy képes újságot*) Ha egyáltalán ideér.

PAT Elhozhattad volna a kártyát.

JUNE Még tartozol három shilling kettővel.

PAT Te jóisten.

JUNE (*a képes újságot lapozgatva*) Miket mondta neki?

PAT Miről?

JUNE Mért, hát nem beszéltek?

PAT Miről?

JUNE Hát Billről meg a többiekről.

PAT Nem.

JUNE Ja. (*Szünet*) És mit szólt hozzá?



PAT Mihez?  
JUNE Ami a fiúkkal volt.  
PAT Semmit.  
JUNE Észre se vette?  
PAT Áááá, be volt szíva.  
JUNE Hogy egyeseknek micsoda szerencsájük van!  
PAT Mondtam neki, hogy jujj, ő meg azt mondta,  
legközelebb már nem fog fájni, majd meglátom.  
JUNE Hogy nem sült le a bőr a képedről.  
PAT Aztán mindjárt ki is akarta próbálni.  
JUNE Erre te nemet mondtál.  
PAT Erre én azt mondtam neki, ha nem bánik  
velem tisztelettel, akkor szó se lehet róla.  
JUNE Ahá.  
PAT Jó lenne egy cigaretta.  
JUNE *(újra kinyitja a képes újságot)* Nekem még-  
iscsak az a véleményem, hogy meg kellett volna  
mondanod neki.  
PAT Mért, mi köze hozzá?  
JUNE Hát azért úgy kellene, nem, hogy az ilyen  
dolgokat megmondjátok egymásnak, meg min-  
den.  
PAT Mért? Én se törődök az ő dolgával.  
JUNE Szerintem te be vagy ijedve.  
PAT Mitől?  
JUNE Hát, hogy lelépne miatta.  
PAT Észnél vagy?  
JUNE Hát, a fene érti néha a fiúkat.  
PAT Azért ők is tudják, hogy mi a jó.  
JUNE Fehér menyasszonyi ruhád lesz?  
PAT Á, nincs pénz.  
JUNE És hová mentek nászútra?  
PAT Ha sikerül lakást szerezni, akkor előbb azt  
kell rendbe hozni meg berendezni. Úgyhogy arra  
gondoltam, legyünk először ezen túl, aztán majd  
jövőre elmegyünk valahová egy hétre.  
JUNE Meséltem neked azt a viccet?

PAT Nem.

JUNE A nászutas párról.

PAT Nem.

JUNE Marha jó.

PAT Mondd már.

JUNE Megérkeznek a szállodába, fölmennek a szobájukba, és akkor a srác azt mondja, mindjárt jövök, drágám, csak leszaladok egy doboz cigarettáért.

PAT Nekem is jólesne egy cigaretta.

JUNE Várj. Szóval a srác lemegy, a menyasszony meg közben levetkőzik, és gyorsan beugrik az ágyba, merthogy szégyenlős, egyszer csak hallja, hogy baromira döngetik az ajtót.

PAT Áhá.

JUNE Szóval nagy dörömbölés. Erre kikiabálja, hogy „Nem kell kopogni, drágám, nem fél a te kis feleséged”, mire a srác: „Majd félnél, ha tudnád, hogy mivel kopogtatok.”

PAT Marha jó.

JUNE Bumm, bumm.

PAT Bumm, bumm. Ki mesélte?

JUNE Az anyu.

PAT Anyád állati jó vicceket tud, mi?

JUNE Na, jön már.

PAT *(integet)* Hé!

JUNE Te, nem lehet, hogy Bill vagy valaki mondott neki valamit?

PAT Á, ezek már mind régen ismerték egymást, amikor én jární kezdtem vele. Ha kíváncsi volt, akkor már régen tudja. *(Kiáltva)* Van cigid?

*Scopey jön be jobbról*

SCOPEY Csak dohányom van, sodorni.

JUNE Na, mit állsz itt jót?

SCOPEY *(leül)* Na jó, úgylis leülöm a magamét.

PAT Hát nem mindegy, hogy hol nő tyúkszedem?

JUNE Kérsz egy szendvicset?

SCOPEY Nem.

PAT Na, ne játszd meg magad.

SCOPEY Tényleg, ebédeltem már.

PAT Sok a meló?

SCOPEY Mindig sok.

JUNE Nekem is állati volt ez a délelött.

SCOPEY Sodorjak neked?

PAT Majd én.

*Scopey átnyújtja neki a dohányzacskót, cigarettapapírt, töltőt. Pat megsodorja a cigarettát*

SCOPEY Te, vigyázz a dohánynal! Annak még sokáig ki kell tartani.

JUNE Nekem is csinálhat egyet?

SCOPEY Persze.

PAT Naná.

SCOPEY De komolyan.

PAT Betty Legstől kaptam lapot.

SCOPEY És mit ír?

PAT Hogy a férjét valószínűleg megint visszahelyezik Angliába, és akkor ő is hazajön vele. *(Kinyitja a táskáját)*

JUNE Azt nem írja, hogy mikor?

PAT Azt nem.

*Pat átnyújtja a képeslapot Scopeynak. Scopey megnézi, s eközben June is azon igyekszik, hogy megnézze*

JUNE Mutasd.

SCOPEY Ne kapkodj. . . Mi ez?

PAT Szép, mi?

SCOPEY De mi ez?

PAT Itt laknak. Városnak hívják, de csak akkora, mint egy nagy falu.

JUNE Szép.

SCOPEY Mít tudod te azt?

JUNE Nekem tetszik.

SCOPEY Azt ebből a képből még nem lehet tudni.

JUNE De azért szép.

SCOPEY Ennyiből még nem lehet megállapítani.  
JUNE Nekem tetszik... mert olyan tiszták az utcák.

SCOPEY Mért, hol láttál te már ilyen tiszta utcákat?

JUNE Mert az emberek mindig eldobálják a piszkot. Á, te, az emberek olyanok, mint a disznók.

SCOPEY Sehol. De ilyen kék ég nincs ám.

JUNE Azt én nem is mondtam, hogy láttam. Csak azt mondtam, hogy nekem tetszik.

SCOPEY Azt sose lehet tudni. Mert az emberek például hol vannak az utcáról? (*Megfordítja a lapot*)

PAT Vigasztalsz?

SCOPEY (*olvas*) „Remélem, ti mindannyian jól vagytok. Mi is jól vagyunk, csak a kisbaba nem nagyon bírja a meleget. Hiram azt mondja, hogy azt beszélik, talán hazahelyezik. Már nagyon várom veled a találkozást. Mindenkit csókolunk, Betty, Hiram és a baba.” Arról egy szót se ír, hogy mi ez, ami a képen látható.

JUNE Nincs is annyi helye egy képeslapon!

PAT Na, add vissza. (*Visszateszi a lapot a táskájába*)

SCOPEY (*affektálva fintorog*) Képeslapokkal akarom kitapétázni a szobámat.

PAT Adj tüzet.

*June gyufásdobozt ad neki. Pat rágyújt*

SCOPEY A padlót is, meg a plafont is.

PAT Beszéljünk másról, jó?

JUNE A legolcsóbb tapéta.

PAT Te, én tudom, hogy mi jár Sco fejében. Vén kéjenc. Tudod, mit akar ez kirakni a falon?

SCOPEY Na mit?

PAT Meztelen nőket.

SCOPEY Azt én nem mondtam.

JUNE Hát akkor mit?

SCOPEY Hát csak képeket.  
PAT És mért?  
SCOPEY Mért? Mert nekem tetszik.  
PAT De nem az én lakásomban.  
JUNE Azt mondtad, hogy nekem is csinálhat egy  
cigit.  
SCOPEY Persze.  
PAT Odaadod kölcsönbe?  
SCOPEY Nekem jó.  
PAT Még ma este visszaadom.  
SCOPEY Jó.  
JUNE Kösz.

## NYOLCADIK JELENET

*Alen háza.*

*Alen egyedül. Az asztalnál áll. Konzervdoboz felnyitásával bajlódik. Elteszi a nyitót felöltője zsebébe. Kiissza a gyümölcslelét a dobozból. Épp visszateszi a dobozt az asztalra, amikor kopogtatnak. Elkapja kezét a dobozról, és felsőteste félig jobbra fordul – semmi más jelét nem adja, hogy meghalotta volna a kopogtatást. Szünet. Kopogtatás, halkabb az elsónél*

SCOPEY *(kintről)* Hé! *(Kopogtatás)* Pat itt felejtette a táskáját. *(Szünet)* Itt hagyta a táskát.  
ALEN Pat már elment.  
SCOPEY Nyissa már ki. *(Megdöngeti az ajtót)*  
ALEN Ha sietsz, még utoléred.  
SCOPEY Majd visszajön, ha észreveszi, hogy itt hagyta.  
ALEN Már elment.  
SCOPEY *(döngeti az ajtót)* Nyissa ki, vagy be-rúgom.

ALEN Várj. *(Elindul jobbra, és közben kifogáson töri a fejét)*

SCOPEY Na, mi lesz?

ALEN Holnap nincs bevásárlás. . .

SCOPEY Adja már ide azt a táskát.

ALEN . . . holnap kedd van.

SCOPEY Tudom, hogy itt van magánál.

ALEN Holnap kedd van.

SCOPEY Én figyelmeztettem magát, öreg.

ALEN *(mérgesen)* Várj már!

SCOPEY *(kiszáratva)* Most mi az istent csinál?

*(Kis szünet)* Tudom, hogy valami trükkön töri a fejét. Itt kuksol benn egész nap egyedül.

*(Szünet)* Idehívjam a haverokat?

ALEN Majd a rendőrség. . .

SCOPEY A rendőrség! Ne röhögtesen. Már alig várják, hogy magára húzzák a vizes lepedőt!

Nem szeretik ám a maga fajtáját. Most zavarták el a cigányokat is. Azt akarja, hogy megtiltsam

Patnek, hogy idejárjon magához? Mert holnap megtiltom, ha nekem úgy tetszik. Nem hiszi?

ALEN *(kiszáratva)* Várj lenn az úton. Kidobom.

SCOPEY Azonnal nyissa ki az ajtót!

ALEN Te nem tilthatod meg neki, hogy idejárjon.

SCOPEY Minek kell magának, hogy idejárjon az

a lány? *(Kis szünet)* Mit főznek itt édes kettesben, mi?

ALEN Beteg vagyok.

SCOPEY Hogy mi?

ALEN *(az ágyhoz megy. Kis szünet. Scopey dühösen megrugdalja az ajtót)* Ne rugdosd az ajtóm!

Beteg öregember! Rosszul vagyok!

SCOPEY *(az ajtót rugdosva)* Igenis, nagyságos úr,

máris jövök!

ALEN Hagyd abba! *(Az ajtóhoz megy, és kinyitja)*

SCOPEY Mozgás, öreg! *(Az ajtó kinyílik. Scopey belép. Szünet)* Staub?

ALEN Eeee.

SCOPEY Staub? Bláz? Cigi?

ALEN Eeee.

SCOPEY Elég baj az. Teljesen kifogytam. *(Észreveszi a két petróleumfőzőt)* Egész télen cipeli az olajat ide ki a francba. Erős lány, mi? *(Szünet)* Szóval maga, öreg, újságot gyűjt. *(Alen egy barna-piros műbőr táskát nyújt Scopey felé)* Büdös van itt. Maga nem érzi? Ejnye, öreg.

ALEN Menj innen.

SCOPEY Mi?

ALEN Menj innen, ha nem tetszik. *(Nyújtja neki a táskát)*

SCOPEY Fogadok, hogy a tanácstól még nem voltak kinn, mi?

ALEN Nekem jó.

SCOPEY Ez?

ALEN Mi?

SCOPEY Kaja? *(Meggocogtatja a körtebefőtt dobozát)*

ALEN Mi?

SCOPEY Ebben van a vitamin, mi?

ALEN A táska.

SCOPEY Mi az, engem meg se hív rá?

ALEN Mi?

SCOPEY Szóval maga nem szeret osztozkodni. Úgy is jó.

ALEN Nem is ettem.

SCOPEY Helyes, öreg. Mert bizony evés előtt mindig szépen kezet kell mosni. *(A fal mellett feltornyozott újsághalomhoz lép, leemel róla egy köteget, belelapoz, aztán lecsapja az ágyra)* Minek ez magának?

ALEN Ez a munkám!

SCOPEY Mi?

**ALEN** Te huligán!

**SCOPEY** Na, mi kéne? *(Alen mérge azonnal elszáll. Fél)* Na, szóval ki a huligán? *(Szünet)* Hogyhogy a munkája? *(Odamegy Alenhez)* Na, öreg, most mit van úgy begerjedve?

*Szünet.*

**ALEN** A táska.

**SCOPEY** Minek magának ez a sok újság? Hogy ez a munkája? *(Szünet)* Röhej. *(Alen leül az ágyra)* Ez meg minek? *(Cipője orrával megbökö egy dobozt)* Mi ez? *(Cipője orrával megböködi a diványt. Szünet)* Mért nem tart kutyát? Legalább nem volna egyedül. A kutya az ember legjobb barátja. Jobb, mint Pat. Egyébként elveszem feleségül. Nem mondta magának? *(Szünet. Elveszi a táskát az ágyról)* Rá se ismertem. Itt valahogy egész másképp néz ki. *(Szünet. Szimatol)* Büdös van itt. *(Kis szünet)* Mondja, öreg, rendesen be lehet zárni ezt a házat?

**ALEN** Bezárni?

**SCOPEY** Pat azt mondja, hogy maga olyan kurgatós vénember. Itt hagyom azt a táskát, elfelejtettem, hogy holnap kedd van. Elmondja neki, hogy itt voltam?

**ALEN** Hogy mi?

**SCOPEY** Hát ne mondja. Rendben? Úgyis visszajut hozzám, és ha meghallom, ebből fogom tudni, hogy csak maga pofázhatott. Soha nem jártam itt, és maga nem is ismer engem, helyes? *(Megáll az ajtóban)* Majd én becsukom. *(Scopey kimegy. Alen elindul az ajtó felé, félúton megtorpan. Derékből kissé meghajol, nyakát nyújtóztatva feszülten fülel. Scopey a szinpad mögül)* Jó éjszakát, öreg.

*Szünet. Alen halkán az ajtóhoz lopózik. Kulcsra zárja*



## KILENCEDIK JELENET

*Scopey és Pat lakása.*

*Balra asztal. Jobbra tábori ágy. Pillanatnyilag félretéve az útból, a jobbszélre, a falnak támasztva. Két szék.*

*Pat és Scopey. Indulatos közhelyeket vagdosnak egymás fejéhez, de igazi harcnak nyoma sincs. Sötétség*

PAT Mért nem tudod ott tartani a biztosíték mellett?

SCOPEY Kösz a jó tanácsot.

PAT Akkor most nem kellene keresgélni.

SCOPEY És te mért nem tudtad odatenni a biztosíték mellé?

PAT Nem az én lakásom, mi közöm hozzá. *(Szünet. Scopey a varródobozban keresgél)* Ott hiába keresed. Menj át a szomszédba kölcsönkérni.

SCOPEY De a miénk hol van?

PAT Most akarod megkeresni?

SCOPEY Mért, hát itt kell lennie? El nem mászott.

PAT Talán elhasználtuk.

SCOPEY Mikor használtuk volna?

PAT Mit tudom én?

SCOPEY Mondd meg, mikor? Eddig nem volt rá szükség. Hacsak a kis Joany barátnődnek nem, nyakláncnak.

PAT Nem is igaz, mert mikor volt már itt utoljára. Nem foghatod rá.

SCOPEY Fogadok, hogy ő vitte el.

PAT Én meg fogadok, hogy te szórtad el valahol.

SCOPEY Persze, én szórtam el. *(Leül az asztalhoz)*

PAT Látsz enni?

SCOPEY Azt hiszed, nem találok bele a lukba?

PAT Szóval nem csinálod meg a biztosítékot?

SCOPEY Majd. Most éhes vagyok.

PAT De nehogy nekem leedd a tiszta abroszt.  
SCOPEY Hagyj már békén, dehogyan eszem.  
PAT (*kisvártatva*) Van még egy kis fagyalt. Kéred?  
SCOPEY Aha.  
PAT Jó, mi?  
SCOPEY Ūhüm.  
PAT Ūgyis megromlott volna. Megint kaptam lapot Bettytöl.  
SCOPEY És?  
PAT Mégse jön haza.  
SCOPEY Nem?  
PAT Németországba helyezték a férjét.  
SCOPEY Hm.  
PAT De azért látogatóba biztos hazajön.  
SCOPEY Pénzünk van rá. Mi van a képen?  
PAT Majd megmutatom, ha lesz villany.  
SCOPEY És mit ír még?  
PAT Nem sokat.  
SCOPEY (*kisvártatva*) Szóval mit ír?  
PAT Hogy nem jön. (*Szünet*) A fene egye meg, hát nem látok odatenni teavizet.  
SCOPEY Akkor nyissál egy sört.  
PAT Nem vagyok hajlandó leforrázni magam, mert te lusta vagy megcsinálni azt a rohadt biztosítékot.  
SCOPEY Nem találom a drótot.  
PAT Nem is kerested.  
SCOPEY (*kisvártatva*) Kinyitom az ágyat.  
PAT Csak nem akarsz lefeküdni, mielőtt megcsinálnod a biztosítékot?  
SCOPEY Mért ne akarnék?  
PAT Még nem mosogattál el.  
SCOPEY Megvár reggelig. Akkor legalább majd látom is, hogy mit csinálok.  
PAT És ha történik valami az éjszaka?  
SCOPEY Nem fog.

PAT És ha kigyullad a ház?  
SCOPEY Akkor meg úgyis világos lesz. *(Eszik)*  
Az a baj, hogy ebben a szar házban előregeedett már az egész hálózat.  
PAT Nincs is semmi baja a háznak. Csak a biztosíték volt már régi.  
SCOPEY Meg az egész ház. Már a háború előtt le kellett volna bontani. A tizennégyes háború előtt.  
PAT Neked nem kellett volna elhányni a drótot.  
SCOPEY Mi?  
PAT Ha összegyűlik annyi, hogy le tudjuk tenni az első részletet, mindjárt elkezdünk lakást keresni.  
SCOPEY És az meg mikor lesz?  
PAT Addig is ezt kicsit rendbe hozhatnánk.  
SCOPEY Minek? Az enyém? Azzal töltssem az időmet, hogy a másét tatarozom?  
PAT De te laksz benne.  
SCOPEY De fizetek is érte.  
PAT Add ide a tényérodát.  
SCOPEY *(odanyújtja a tényérját)* Holnap megvárlak munka után, és kimehetnénk a Dunmowba megnézni azt az új telepet.  
PAT Mit nézzek rajta? Úgyse tudjuk letenni az előleget.  
SCOPEY Tájékozódni. Meg hátha ad valami ötletet.  
PAT Ötletem az van elég. Holnap csütörtök, akkor az öreg Alenhez megyek.  
SCOPEY Jó.  
PAT Mire nála végzek, már úgyis késő lesz.  
SCOPEY Kezdem már unni azt a vén hülyét.  
PAT Nem ő tehet róla, hogy oda kell járnom.  
SCOPEY *(ingerülten)* Hát akkor meg ki? Több időt vagy nála, mint nálam.  
PAT *(ingerülten)* Ugyan már.

SCOPEY (*ingerülten*) Nem fogom túrni, hogy folyton oda jársz ki az öreghez a fenébe.

PAT Azt hiszed, nekem öröm?

SCOPEY És ha például elköltöznénk?

PAT Hogyhogy elköltöznénk?

SCOPEY Ha például elköltöznénk innen, akkor mi volna?

PAT De nem költözünk.

SCOPEY De egyszer el fogunk.

PAT Akkor majd meglátjuk.

SCOPEY Te, én munkából jövet mindennap ott jövök el az öreg viskója mellett. Én is rajta tarthatnám a szemem.

PAT Nem arról van szó, hogy valaki rajta tartsa a szemét. Ki kell neki takarítani, meg minden.

SCOPEY Hát meddig tart az? Fogja az ember a söprűt, kicsit bepizkál vele a sarkokba, aztán kész.

PAT Jó, csak el ne felejtsd, amit most mondtál, mikor majd megint kérek valamit, hogy segíts. Na és ki fog neki bevásárolni?

SCOPEY Te bevásárolsz, én meg majd munkába menet beadom neki.

PAT Téged be se ereszt.

SCOPEY Mért, azt hiszed, inkább éhen hal majd?

PAT Komolyan beszélsz?

SCOPEY Persze ha neked könnyebbség.

PAT Hát... erre még nem is gondoltam. Olyan régóta járok az öreghez. Furcsa lesz egyszerre. De isten az atyám, eleget dolgoztam már rá.

SCOPEY Ingyért.

PAT De még csak egy köszönöm se. Tudod, mit? Próbáljuk meg, aztán majd meglátjuk. Abból baj nem lehet.

SCOPEY És ha nem válik be, akkor majd megint te jársz föl hozzá.

PAT Jó.

SCOPEY Na, akkor gyere, segíts megcsinálni az ágyat.

PAT Olyan drága tudsz lenni, ha akarsz!

SCOPEY Gyerünk, gyerünk! Tegnap is milyen későn kerültünk ágyba. Aztán persze hogy semmire nem marad idő.

PAT Te azért találtál rá időt.

SCOPEY Az nem is volt semmi! Hol voltál ilyen sokáig?

PAT De kíváncsi vagy.

SCOPEY Úgyis rájövök. *(Főlemeli a falhoz támasztott ágyat)*

PAT Én még nem fekszek le. Még korán van.

SCOPEY Ne beszélj annyit, hanem hozd már azt a párnát.

PAT Te fáradt vagy?

SCOPEY Nem én.

PAT Kimeríted magad.

SCOPEY Ki mondta?

PAT Sheilának csak hetente kétszer csinálják.

SCOPEY Biztosan átveri a férje, és a többi napokon házon kívül prütyköl.

PAT Gondolod?

SCOPEY Világos.

PAT Majd kerít magának Sheila is valakit, aki bepótolja neki. *(Scopey rátenyerel az ágyra, hogy kipróbálja a ruganyosságát)* Te is csak ezért vettél feleségül, mi?

SCOPEY *(ágyaz)* Hát nem is a pénzedért.

PAT *(ágyaz)* Megbántad?

SCOPEY Még nem.

PAT Nem szaladgálsz más lányok után?

SCOPEY Hát tegnap este mért nem ficánkoltál?

PAT Kellene neked valami hobby.

SCOPEY Van már. Jól gyúrd be azt a lepedőt.

*Pat kimegy jobbra. Scopey befekszik az ágyba.*

*Pat jön be, közben a fogát mossa*

PAT Mondd, tényleg komolyan gondoltad azt, amit az öregről mondtál?

SCOPEY Mondtam már.

PAT Megvan még az az üveg sör?

SCOPEY Meg, anyukám. Töltsd csak szépen az apunak. *(Pat kitölt egy pohár sört)* Ujjakat nem beleáztatni! *(Pat átnyújtja Scopeynak a poharat)* Kösz.

*Pat kimegy jobbra. Lavórkongás, folyóvíz hangja. Visszajön, és vetkőzni kezd. Scopey kiszáll az ágyból*

PAT Hová mész?

SCOPEY Elfelejtettem huggyozni. *(Leállítja a poharat az ágy mellé)* Bele ne lépj nekem. *(Kimegy jobbra)*

PAT Kéne nekem egy új harisnya. Ez is szétment. *(Bebújik az ágyba)*

## TIZEDIK JELENET

*Alen háza.*

*Alen egyedül. A szoba közepén áll.*

*Hosszú szünet*

SCOPEY *(kintről)* Ide hallgasson öreg, mit macskodik, mit gondol, meddig bírja még? Éhen fog halni. *(Szünet)* Hát nem megy bele abba a fa fejébe: Pat többet nem jön. *(Szünet)* Azt akarja, hogy hívjam a rendőrséget? Aztán viszik egyből a menhelyre. *(Szünet)* Párolt húst hoztam, meg van krumpli, borsó, rizs és tea. *(Szünet)* Ide hallgasson, eresszen most be engem, aztán majd ha Pat megint jól lesz, újra ő fog jönni. Majd én megkérem rá. Isten bizony. *(Szünet)* Szóval meg akar halni?

ALEN Hívd ide azt a lányt.

SCOPEY Azt istenit neki, hát nem érti?... Beteg!

ALEN Vele gyere.

SCOPEY De ha egyszer beteg! És ne azért ereszen be, mert ő is itt van, hanem magamért! *(Szünet)* Vigyázzon, öreg, ne húzza a végtelenségig, mert tudja, mi lesz a vége? Egyszer csak elájul, aztán föl se ébred többet. Ahogy a hangját hallottam, máris elég rozoga lehet. *(Alen kinyitja az ajtót. Scopey belép. Alen fullad, zihál)* Micsoda disznóól! Na, üljön már le. Most mit fél? Azt hiszi, leharapom a fejét? *(Alen állva marad)* A feleségem nagyon sajnálja, hogy nem jöhet, de az orvos megtiltotta, hogy kimenjen az utcára. És ha jönnek a gyerekek, akkor úgyis vége lesz ennek az egésznek, nem fogja többet pelenkázni magát. Jobb, ha ebbe bele is nyugszik, öreg.

ALEN Éhes vagyok.

SCOPEY Jól van, jól van. Pat elmondta, hogy kell csinálni. Hol a konzervnyitója? *(Alen előveszi zsebéből a konzervnyitót, és leteszi az asztalra. Scopey felnyit vele egy húskonzervet)* Pat azt mondja, hogy maga barátságtalan ember. Meg hogy sokat veszekedett vele, igaz ez, öreg? Én persze nem vagyok valami híres szakács, de hát maga se a Hiltonhoz szokott, mi? És ha nem volnék olyan jó hülye, akkor most kapna egy pohár tejet, a többire meg várhatna holnapig.

ALEN Ne.

SCOPEY Jól van, jól van, ne izguljon. *(Konzervdobozokat bont, és tartalmukat lábosokba üríti. Kézbe vesz egy üres lábost, fölfordítja, megkocogtatja a fenekét)* Koszos. Magát persze nem érdekli, ugye? Én magam kicsit finnyás vagyok a tisztaságra. Mondja, miről veszekedtek maguk ketten? *(A főzőkre állítja a lábosokat)* A szentségit

a sok féregnek! *(Egy újsággal lesöpri a láda te-  
tejét)* Tépnek, mint a Ben Húr. *(Kis szünet.  
Összegyűri a papírt, és a földre dobja)* A meleget  
nem bírják. *(Meggyújtja a főzők lángját)* Úgy  
ni. *(Rácsapja a lábosokra a fedőt)* Mindjárt be-  
fűtünk nekik. Kanalat hol találok? *(Az asztalhoz  
megy, kanalakat vesz elő a fiókból. Visszamegy  
a lábosokhoz, megkavarja az ételt)* Lehet asztal-  
hoz ülni. Mindjárt kész. Mozgás, mozgás. Foga-  
dok, hogy most akármit megenne, mi? Patnek  
semmit se üzen? Mi? Legalább annyit mond-  
hatna, hogy jobbulást, meg minden, nem? Ren-  
des lány ám. *(Megkavarja az ételt)* Szereti ma-  
gát.

ALEN Jó lesz.

SCOPEY Mi?

ALEN Nem szeretem melegen.

SCOPEY Muszáj egy kicsit fölmelegíteni, más-  
képp nem fogja bevenni a gyomra.

ALEN Nem szeretem melegen.

SCOPEY Én persze azt mondtam neki, hogy maga  
mindig kérdezősködik, hogy hogy van meg min-  
den, másképp nagyon megharagudott volna ma-  
gára. Hanem maga nagyon pocsekul néz ki.  
*(Szünet)* Hogy lehet valaki ilyen hülye, hát mért  
nem eresztett be már az első napon, mi? Hasz-  
nálhatom ezt konyharuhának? *(Fölkap egy ron-  
gyot a főző mellől)*

ALEN Mi?

SCOPEY Beletörölhetem ebbe? Ezt? *(Fölmutatja  
a kanalat)*

ALEN Nekem?

SCOPEY Mért, maga nem kanállal szokott?

ALEN Mi?

SCOPEY *(kis szünet után)* Jó szaga van, mi?

ALEN Most már jó lesz.

SCOPEY Mindjárt.



ALÉN Én nem szeretem melegen.

SCOPEY *(kiszóvatva)* Kéne magának ide egy rádió. *(Csönd)* Vegyek magának egy rádiót? *(Csönd)* Ma már fillérekért lehet kapni jó, használt rádiót. *(Csönd)* Az istenit! Megégettem az ujjam.

ALÉN Jó lesz az már nekem.

SCOPEY *(az ujját szopja)* Asztalhoz. Kész az ebéd. *(Alén asztalhoz ül)* Mindjárt felhólyagzik. Na mindegy. *(Tányért vesz elő a főző alól. Megnézgeti. Megtörli a ronggyal)* Mindjárt jobb. *(Alén elé teszi a tányért, és belekotorja a borsót. Alén eszik)* Várjon még, öreg! *(Lekapja a lángtól a húst)* Hozom már, itt van, ni! *(Elhúzza Alén elől a tányért)*

ALÉN Add vissza!

SCOPEY Mindjárt, mindjárt.

ALÉN A tányérom!

SCOPEY Belebetegszik, ha így tömi magába! *(Kiteszi a tányérra a húst. Visszamegy a főzőhöz, de a tányért is magával viszi. Alén föláll)* Nem lehet így habzsolni! *(Visszaviszi a tányért az asztalra)* Lassan, nyugodtan, mert különben megbetegszik. *(Leteszi Alén elé a tányért)* A szaga jó, mi? *(Ellöki Alén kezét)* Előbb tessék rendesen meg-rágni, ami a szájában van. Rágni, rágni! *(Alén emeli a kést meg a villát. A mozdulat elakad)* Ámen. *(Szünet. Alén néhány centivel közelebb húzza magához a tányért)* Mondja, miért hiszi, hogy rosszat akarok magának?

ALÉN Forró.

SCOPEY Hát akkor hagyja hűlni. Fújja. *(Kis szünet. Alén magában dörmög)* Ha az íze is olyan jó, mint a szaga, akkor nem tudom, mi baja lehet. Én is szívesen beburkolnám, isten bizony. *(Alén enni kezd. Eleinte csak lassan)* Jók ezek a konzervek, mi? Ügyes dolog. Ízlik, öreg? Hát

akkor csak tömje a fejét. Hé! Megbetegszik, nekem, ha így hányja magába. (*Elhúzza előle a tányért*)

ALEN Add vissza!

SCOPEY Felfújódik tőle!

ALEN Add ide! (*Megpróbálja megkaparintani a tányért*)

SCOPEY Lassabban, hé!

ALEN A tányérom!

SCOPEY Még mit nem! Mint a disznó! (*Fölvesz a kanálra egy kis ételt. Alen orra alá tartja. Alen kitérte a száját*) Nagyobbra! (*Scopey bedugja a kanalat Alen szájába. Alen eszik*) Rágni! Gyűrünk, öregem, rágni! Nem, nem, rágni! (*Újra a szájához tartja a kanalat*) Nem kap többet, amíg ezt meg nem rágja rendesen. (*Bedugja a kanalat Alen szájába. Alen eszik*) Még. Úgy habzsol, mint egy vén pulyka. Pat azt mondta, hogy maga mindig csak zabálna. (*Tovább eteti*) Jól van. Mi az istent csinált itt múlt csütörtök óta, mi? Rágni! Mosakodott?

ALEN Tessék rendesen tartani a kanalat.

SCOPEY Mindjárt leveszem a zakómat, aztán körülnézek itt magánál. Rágni, rágni. (*Megtörli Alen állát a ronggyal*) Most már értem, mért mindig itt mosta ki Pat a maga holmiját. Tudta, hogy nem hagynám, hogy otthon teleaggassa vele a lakást.

ALEN Mi?

SCOPEY Kaja után maga is segit majd mosni.

ALEN Az még jó szaft, ki ne öntsd! Az adja az erőt!

SCOPEY Na jó, most már folytassa egyedül. (*Odadja Alennek a kanalat. Alen kikanalazza a lét. Scopey felállít egy felborított ládát*) Na, söprögtek egy kicsit, mert még Pat leharapja a fejem. Hol van?

ALÉN Micsoda?

SCOPEY A partvis. (*Alén állával a fal felé bök*)  
Valami ócska ruhát kellett volna felvennem. Mert ez még új, hogy tetszik? (*Meghúzogatja a nadrágja bűgját*) Nincs valami köténye?

ALÉN Nincs.

SCOPEY Patsynek biztos volt valami köténye. Hol tartja? (*Ócska, virágmintás kötényt talál az ágyon, felköti*)

ALÉN Nem kell söpörni.

SCOPEY (*végighúzza a seprút a padlón*) Hogy itt nem kell söpörni? Hát itt tavaly karácsony óta nem volt söpörve. (*Söpör. Szünet*) Nagyot röhögének a srácok, ha most látnának. Jól nézek ki, mi? (*Kisimítgatja a kötényt*) Majd holnap korábban jövök, és rendesen kitakarítok.

ALÉN Mi?

SCOPEY Jó hülyén nézek ki benne, mi?

ALÉN Holnap is jössz?

SCOPEY Nyugi, jövök.

ALÉN A lányt küldjed.

SCOPEY Megint koplalni akar?

ALÉN Mikor jön a Pat?

SCOPEY Majd ha tud. (*Söpör*) Mit csinál itt maga egész nap? Rengeteg ideje lehet, ha egyszer egy szalmaszálat se tett itt keresztbe már hónapok óta. De Pat se nagyon, ahogy elnézem ezt a disznóolat.

ALÉN Nem tudok aludni, ha felvered a port.

SCOPEY Mi?

ALÉN Most már késő van söpörni.

SCOPEY Hát hol alszik? Azon? (*Az ágyra pillant*)  
Elég kényelmesnek látszik. Ha kicsit összehúzza magát. Jó kis kosz volt itt, mi? (*Kupacba söpri a szemetet az ajtó mellett*) Ezzel mit szoktak csinálni?

ALÉN Mi?

SCOPEY Na, jól van. Majd elviszem. (*Kis szünet. Leveszi a kötényt*) Legalább a nagyja megvan. (*Papirzacskóba söpri a szemetet, és résnyire kinyitja az ajtót. Alen dörmög valamit, köszönetképpen odabiccent Scopeynak*) Azt hittem, már le akar feküdni.

ALEN Mi?

SCOPEY Nem fáradt, öreg?

ALEN Én korán fekszek.

SCOPEY Miattam ne zavartassa magát.

ALEN Még be akarom zárni az ajtót.

SCOPEY Gondoltam, elszívunk egy cigarettát, meg beszélgetünk kicsit. (*Kis szünet*) Persze maga nem dohányzik.

ALEN Mi?

SCOPEY Maga nem dohányzik.

ALEN Dohány?

SCOPEY Mióta lakik itt?

ALEN Én nem akarok semmit.

SCOPEY Jól van, na. Csak kérdeztem. Már legalább ötven éve, mi? Még az anyám se élt, amikor maga idejött. (*Szünet. Szögre akasztja a kötényt*) Na, ott a falon mégiscsak jobban néz ki. Nem is lehet rossz itt kinn. Semmi gond. Békén hagyják az embert. A feleségem biztos nem tudja már elképzelni, hogy hol vagyok ennyi ideig. Maga sose volt nő, ugye? Na és a nők? (*Szünet*) Azt mondják, valamikor Pat anyjának udvarolt. De még Pat se tudja, hogy mi ebből az igazság. Ravasz vénember maga, én mondom. Tegyek föl teavizet?

ALEN Nem.

SCOPEY Magától még az is kitelik, hogy maga a Pat apja. Én is meginnék egy csészével, de gondolom, otthon úgylis lesz. Nem sokon múlt, hogy nem lettünk rokonok, mi? Na, szóval maga most

már le akar feküdni. Hát, ami azt illeti, én is.  
Szokott betenni forróvizet palackot?

ALÉN Nem.

SCOPEY Jó, akkor nem teszem fel a vizet. Ezeket az üres konzervdobozokat meg elviszem. Az apósom lehetne, jó, mi? *(Az üres konzervdobozokat is a papírzacskóba szórja)* Kezdetnek egész jól ment, nem? De majd még belejövök. *(Szünet)* Hát akkor megyek. El ne felejtse bezárni az ajtót. *(Szünet)* Mi is a keresztneve?

ALÉN Hogy?

SCOPEY Én Sco vagyok.

ALÉN Mi?

SCOPEY Így hívnak. *(Vállat rándít, és kezében a papírzacskóval az ajtóhoz megy)* Van valami különleges kívánsága? Hozzak valamit?

ALÉN Nem is... csak én...

SCOPEY Jól van, öreg, nem lesz itt semmi baj. *(Az ajtónál állva)* Viszlát. *(Kimegy. Szünet. Fejét, fél testét még visszadugja az ajtón)* Jóccakát. *Scopey kimegy. Szünet. Alén a szoba közepére megy, és fülel. Kezében tartja a tányért. Szünet. Bezárja az ajtót. A fal mellett felhalmozott újságpapírhalmhoz megy. Kikémelel a falba vágott lukon. Leszáll az újsághalomról. Leakasztja a kötényt a szögről, és visszateszi az ágyra. Az asztalhoz megy. Rámered az üres tányérra. Fogja a kanalat, és tétova kanalazó mozdulatokat tesz vele az üres tányér fölött*

## TIZENEGYEDIK JELENET

*Pat és Scopey lakása.*

*Pat ül az asztal bal oldalán.*

*Scopey áll, jobb felől*

PAT Holnap megint sokáig dolgozol?  
SCOPEY Mért?  
PAT Mert ha későn jössz haza, akkor én meg át-  
megyek June-hoz.  
SCOPEY Nem tudom még. Minek akarnál átmen-  
ni hozzá?  
PAT Meg akarok varrni valamit a varrógépén. Adj  
egy cigit.  
SCOPEY Nem adok.  
PAT De láttam, hogy van cigid.  
SCOPEY Két szál.  
PAT Egyet neked, egyet nekem.  
SCOPEY Egyet nekem lefekvéskor és még egyet  
felkeléskor.  
PAT Megdöglök egy slukkért.  
SCOPEY Mindig tőlem kunyerálsz.  
PAT Vacsoránál otthagytad a rizst.  
SCOPEY Na és?  
PAT Nem ízlett?  
SCOPEY Dehogynem.  
PAT Akkor holnap megint megkapod vacsorára,  
hidegen. Ne pocskoljunk. (*Arrébb lapoz az esti  
újságban*) Egyébként mikor jössz haza?  
SCOPEY Mikor?  
PAT Holnap este.  
SCOPEY Mért?  
PAT Talán nem akarsz vacsorázni?  
SCOPEY Készíts ki valamit, aztán borítsd le egy  
tányérral.  
PAT Mindig hideget eszel, nem fog jót tenni.  
SCOPEY Á, jó lesz az nekem.  
PAT (*kis szünet után*) El ne felejtsek magammal  
vinni kék cérnát. June-nak biztos nincs otthon.  
Képzeld, Mais ma kilépett. Akkora már a hasa,  
mintha holnap szülni akarna. Buta liba, úgy saj-  
nálom szegényt. Persze, majd neki is be kell adni  
valahova a gyereket, mint a többieknek. De mint-

ha őt nem is érdekelné. (*Kis szünet*) Összetalálkoztam Bill-lel.

SCOPEY Na és hogy van?

PAT Érdeklődött, hogy veled mi van. Merthogy mostanában sose látni téged a Vörös Hordóban.

SCOPEY És hogy van?

PAT Jól.

SCOPEY Egyszer már benézek hozzájuk. Talán holnap, ha te úgyse leszel itthon. Jólesne már egy pohár sör.

PAT Hányszor mondtam már, neked is jót tenne.

(*Lapoz*) Hónapok óta kis se húzzuk a lábunkat.

(*Lapoz*) Ma megint fáradt vagy?

SCOPEY Hogy mi?

PAT Azt kérdeztem, hogy fáradt vagy-e.

SCOPEY Mért?

PAT Csak kérdem.

SCOPEY Mit csináljak, ha egyszer annyi a munka.

Megcsináltad a kakaómat?

PAT Nincs tej.

SCOPEY Mit csináltál annyi tejjel?

PAT Kellett a rizspudingba.

SCOPEY És tej nélkül akartál kakaót csinálni?

PAT Most az egyszer majd megiszod vízzel.

SCOPEY De ha egyszer tejjel szeretem. Mért nem tettél el egy kicsit?

PAT Te, mostanában mindig rajtad van ez a fáradtság, nem kéne szedned valamit?

SCOPEY Mi az, hogy rajtam van ez a fáradtság? Sokat dolgozom.

PAT De ha szednél valami tablettát, biztos rendbe jönnél.

SCOPEY Marhaság.

PAT Mi? (*Szünet*) Nem lennél olyan elviselhetetlen. Hogy csak hazajössz, tengsz jobbra-balra, aztán belezuhansz az ágyba.

SCOPEY Mért, nincs jogom fáradtnak lenni, ha egyszer annyit dolgozok, mint egy ló?

PAT Azelőtt nem dolgoztál ilyen sokáig.

SCOPEY Ha egyszer sok a munka.

PAT Hát tudom én?

SCOPEY Mindent megteszek neked, ami tőlem telik.

PAT Azt is tudom.

SCOPEY Hát akkor meg mit akarsz?

PAT Tudom. Gyere, feküdjünk le. *(Csönd)* Megdöglök egy cigiért. *(Csönd)* Ha annyit túlórázol, valami kis külön pénz nekem is kijárna, nem? Nem úgy volna igazságos?

SCOPEY Félreteszem.

PAT Hová?

SCOPEY Hová?

PAT Hová?

SCOPEY Hülye kérdés.

PAT Na mért, hát hová teszed?

SCOPEY Azt nem mondom meg.

PAT És mért?

SCOPEY Mert mindjárt elköltenéd.

PAT Mindenki más megmondja a feleségének.

SCOPEY Csakhogy más nem téged vett feleségül.

Mi az, ma este nem csavarod be a hajad?

PAT Azt hittem, hogy neked jobban tetszik leeresztve. Megmondjam Billnek, hogy lemész hozzájuk?

SCOPEY Mikor?

PAT Hát holnap.

SCOPEY Ne.

PAT Menj, és idd le magad a sárga földig. Az a te bajod.

SCOPEY Á, majd meglátom.

PAT Ha lemész, akkor te leszel itthon előbb.

SCOPEY Mért lennék?

PAT Hát átöltözni, nem?



SCOPEY Minek öltöznék át?  
PAT Hát csak nem mehetsz be inni a munkaru-  
hádban?  
SCOPEY Mért ne mehetnék?  
PAT Régen mindig olyan finnyás voltál a ruhádra.  
SCOPEY Most meg mi bajod van?  
PAT Nem akarom, hogy azt mondják, mindenféle  
ócska vacakban járatlak.  
SCOPEY Ugyan, menj már.  
PAT Pedig azt fogják mondani.  
SCOPEY Hát aztán, kit érdekel.  
PAT Én hallgathatok majd.  
SCOPEY *(Szünet. Cigarettdát vesz elő, rágyújt.*  
*A csomagot visszateszi a zakója zsebébe, amely*  
*egy szék hátán lóg)* Te mondd, kitől kapta az öreg  
azt az órát?  
PAT Miféle órát?  
SCOPEY Van valami ócska órája, amit a kabátja  
alatt hord.  
PAT Sose láttam.  
SCOPEY Te mondd, mit visel az öreg a kabátja  
alatt?  
PAT Szerintem semmit.  
SCOPEY Persze lehet, hogy az az óra nem is jár.  
Krumpli. *(Szünet)* Mondd, anyád sose mondta,  
hogy mért ment el remetének az öreg?  
PAT Hát én még gyerek voltam, amikor anyám  
meghalt. Csak azt tudom, hogy mindig küldöz-  
getett föl az öreghez, hogy vigyek neki ezt meg  
azt, hogy mindig felküldött hozzá takarítani.  
SCOPEY De mért költözött ki oda az isten háta  
mögé?  
PAT Az agyára ment valami. *(Szünet)* Tudod,  
hogy hiányzik, most, hogy nem járok fel?  
SCOPEY Örülj neki, hogy megszabadultál tőle.  
PAT Persze, csak hát megszoktam, olyan sokáig

járkáltam oda föl hozzá. Igazából sose szerettem az öreget. Olyan bűdös, piszkos vénember.

SCOPEY Hány óra?

PAT Késő.

SCOPEY Nem csinálsz nekem kakaót?

PAT Azt mondtad, hogy akkor ma nem kell.

SCOPEY Nem tudok üres hassal elaludni.

PAT De csak fele tejjel tudom csinálni.

SCOPEY Öntsd bele az egész maradékot.

PAT Valamit azért el akarok tenni belőle reggelre.

SCOPEY Na jó, akkor majd én megcsinálom. (*Fölkel, és kimegy jobbra*)

PAT Most hová mész?

SCOPEY Megyek és megcsinálom magamnak.

PAT Hagyj egy kicsit reggelre is, jó?

*Scopey kimegy jobbra. Pat kivesz egy cigarettát Scopey zakója zsebéből, és rágyújt. Az üres csomagot visszateszi a zebbe*

SCOPEY (*kintről*) Már alig van kakaó. Egy csészére se nagyon elég.

*Pat szívja a cigarettát. Visszamegy az asztalhoz, leül, és tovább olvassa az újságot*

SCOPEY (*bejön jobbról*) Elfogyott a kakaó. Holnap hozzá!

PAT Ma is akartam, csak elfelejtettem.

SCOPEY Hát ne felejtsd el.

PAT (*kis szünet után*) Elloptam tőled egy cigit.

SCOPEY És mért?

PAT Mondtam már, hogy majd megdöglöttem érte.

SCOPEY Hogy jössz te ahhoz, hogy az én zsebemben turkálj?

PAT Most mit vagy úgy oda? Csak egy szál cigit vettem el.

SCOPEY Nem arról van szó.

PAT Irigyled?

SCOPEY Megmondtam, nem érdekel, hogy rájársz a cigarettámra, vedd el akár az egész cso-

maggal, ha van. De ezt az egy szálat reggelre tettem el magamnak.

PAT Te meg százával szívta az enyémet.

SCOPEY Most nem erről van szó.

PAT Persze, nem erről van szó!

SCOPEY Én nem az utolsó cigarettádat szívtam el!

PAT Azért az egy szál cigiért vagy úgy oda?

SCOPEY Ezt már hallottam.

PAT Tessék, itt van, vedd vissza a felét!

SCOPEY Kösz!

PAT *(nyújtja neki a cigarettát)* Na tessék, itt van, ha annyira odavagy érte, holnap kapsz helyette egy egész csomaggal.

SCOPEY Te, ne pimaszkodj!

PAT *(visszateszi a szájába a cigarettát, és megszívja)* Hát, ha nem kell . . .

*Scopey kikapja a szájából a cigarettát. Levágja a földre, és rátípor*

SCOPEY Hát legközelebb majd nem veszed el, a szentségit! Kérj, ha kell valami, az istenit az anyádnak!

PAT *(feldúlva)* Köszönöm. *(Jobbra kimegy)*

SCOPEY Most hová mész?

PAT Csinálok magamnak egy csésze teát. Ne félj, nem a te vizedből.

*Pat kimegy jobbra. Szünet. Scopey kiveszi a zsebéből az üres csomagot. Megrázza. Zsebre vágja*

## TIZENKETTEDIK JELENET

*Alen háza.*

*Alen az ágyon fekszik. Scopey az asztalnál ül. A nyakában kötény. A bevásárlandók listáját írja.*

*Szünet*

ALEN Én csak a konzervtejet szeretem. *(Szünet)*

Mert abban már a cukor is benne van.

SCOPEY *(kis szünet után)* Rendbe teszem én magának ezt a házat, öreg.

ALEN Mi?

SCOPEY Hozok festéket, és kifestem a házat. Egy-két dobozzal elég lesz az egész sufnira.

ALEN Ááá, csak annál jobban fog látszani a kosz.

SCOPEY Nem lesz olyan nyirkos itt.

ALEN De a szag rosszat tesz a tüdőnek.

SCOPEY *(kis szünet után)* Annyi ideje lakik már itt kinn, igazán kipofozhatta volna.

ALEN Hány éves az apád?

SCOPEY Mi?

ALEN Ő mit tud felmutatni?

SCOPEY Nekem nincs apám.

ALEN Mindegy az.

SCOPEY *(kis szünet után)* Jövő télen fával kellene tüzelnie.

ALEN Fával?

SCOPEY Olcsóbb is.

ALEN Áááá, az büdös. Meg az olaj sokkal egyenletesebb meleget ad.

SCOPEY Akkor meg hogyhogy hamu volt a kályhában, amikor kitakarítottam?

ALEN Az akkor volt, amikor elfogyott az olajam.

SCOPEY Nem kívánhatja, hogy a feleségem ilyen messzire fölcipelje magának a kannákat.

ALEN Azt mondtad, nem jön többet.

SCOPEY És azt miből gondolja, hogy én örökké följárhatok magához? *(Szünet)* Tegnap este följöttem.

ALEN Nem is hallottalak.

SCOPEY Mert aludt.

ALEN Azelőtt mindig fel szoktam ébredni.

SCOPEY Csöndben voltam.

ALEN Összejössz még a Weep fiúkkal?

SCOPEY Néha.  
ALEN Az egész régi bandával?  
SCOPEY Ūhüm.  
ALEN Szóltál nekik rólam?  
SCOPEY Nem.  
ALEN Biztos? Tudják, hogy van kulcsod a házhoz?  
SCOPEY Frászt.  
ALEN Nem mutatod meg nekik?  
SCOPEY Nem bízik maga énbennem.  
ALEN Sose bíztam abban a Nellie Weepben. Az egyik percben mézesmázos, aztán a következő percben meg kést döf az ember hátába. (*Scopey összehajtogatja a bevásárlószatyrot*) Ők is itt voltak?  
SCOPEY Tegnap este?  
ALEN Ahá.  
SCOPEY Nem.  
ALEN Szóval nem.  
SCOPEY Találtam egypár régi fényképet.  
ALEN Hol?  
SCOPEY Hát itt.  
ALEN Kutatsz?  
SCOPEY Dehogyan kutatok.  
ALEN Úgyse találsz itt semmit.  
SCOPEY Ki volt az a nő?  
ALEN Ki?  
SCOPEY Az a hölgy.  
ALEN Hölgy?  
SCOPEY A fényképen.  
ALEN Én nem tudok semmiféle fényképről.  
SCOPEY Találtam egy olyan ovális fényképet, olyan barnásfehéres, és a szélét lekopték a legyek.  
ALEN Hol van? (*Scopey előveszi belső zsebéből a fényképet. Leül az ágyra Alen mellé. Alen nézi a fényképet*) Ki ez?  
SCOPEY Azt kérdem én is.

**ALEN** Ja.

**SCOPEY** Na?

**ALEN** Már emlékszem. Tudom már, ki az. Tudod, ki ez?

**SCOPEY** Nem.

**ALEN** Egy ócskásnál vettem.

**SCOPEY** De ki a nő?

**ALEN** Annál az ócskásnál vettem, a Dunmow-ban, aki azóta már megszűnt. Ott volt egy dobozban, a járdán, a bolt elé kirakva. Hol van már az a bolt azóta! Három vagy négy kép is volt róla. Az egyikén valami hintóban ült, mellette a kutyája, elől, a lovaknál, meg egy nagy marha, langaléta inas. Fogta a lovak fejét szorosan, és csak nézett elfelé, de a nő az nem, az egyenesen az ember szemébe nézett.

**SCOPEY** Ki volt az?

**ALEN** Hogy mi mindenre emlékszik az ember!

**SCOPEY** A többi kép is megvan?

**ALEN** Mi az ördögnek vásároljak annyi kacatot? Lehet, hogy már akkor is vagy hetven-nyolcvan éve halott volt. Tudom is én, talán itt fekszik kinn a temetőben.

**SCOPEY** Hol a többi?

**ALEN** Milyen többi?

**SCOPEY** Volt több is, nem?

**ALEN** Elégettem.

**SCOPEY** Mikor?

**ALEN** Vagy elhányódott. Már nem emlékszem. Valamikor gyűjtöttem az érdekes dolgokat. Mindenfélét. Majd mutasd meg, ha előtűrsz valamit, én is megnézném.

**SCOPEY** Hogy hívják azt a boltot?

**ALEN** Milyen boltot?

**SCOPEY** Ahol a képet vette.

**ALEN** Hol van az már!

**SCOPEY** De Dunmow-ban volt, nem?

ALEN Igen, Dunmow-ban.  
SCOPEY Melyik végén?  
ALEN Nem emlékszem én már.  
SCOPEY Na, erőltesse meg az agyát.  
ALEN Nem tudom, talán Saffron felé.  
SCOPEY És gyerekkorában sose látta azt a hölgyet?  
ALEN Hogyhogy láttam-e?  
SCOPEY Hát, az utcán, sétálni, vásárolni, lovagolni?  
ALEN Gyerekkoromban.  
SCOPEY *(hosszú szünet után)* Hideg van itt.  
ALEN Bizony, múlik az év.  
SCOPEY Be kéne gyújtani az olajkályhát.  
ALEN Korai még.  
SCOPEY Én fizetem az olajat.  
ALEN Korai még. Ha egyszer elkezd fűteni az ember, nem lehet abbahagyni.  
SCOPEY Maga persze nem fázik ebben a nagykabátban. Na gyerünk, vegye csak le.  
ALEN Megfázok.  
SCOPEY Mi, talán abban is alszik?  
ALEN Hogy?  
SCOPEY Még sose láttam kabát nélkül.  
ALEN Nem is fogsz.  
SCOPEY Mért?  
ALEN Mert olyan itt a huzat, hogy bele is gebednék. *(Az ágyhoz megy, és kivesz egy nagykabátot a pokrócok alól)*  
SCOPEY Én nem gebedtem bele. *(Alen felmutatja neki a kabátot)* Jó meleg lehet.  
ALEN Tetszik? Kéne?  
SCOPEY Tetszik hát, de úgyse adja nekem.  
ALEN Jó kis kabát ez.  
SCOPEY Hol szerezte?  
ALEN Dunmow-ban. Akkor vettem, amikor az enyémet. A piacon. Párban adták.

SCOPEY Olyan rég?  
ALEN Na, próbáld fel. Ez még békebeli anyag.  
SCOPEY *(fölvesszi a kabátot)* Hát, nem mondom.  
ALEN Ezt fogd meg. Micsoda vastag anyag, mi?  
SCOPEY Áhá.  
ALEN Tudod, mi ez? Régi kincstári köpeny. Még  
a tizennégyes háború előttről.  
SCOPEY Nem nehéz?  
ALEN Az a jó! Nem fújja át a szél.  
SCOPEY *(fölszétáld a kabátban)* Kicsit hosszú,  
nem?  
ALEN Az a jó.  
SCOPEY Na, jól van. Kösz szépen. Nagyobbnak  
látszok benne, mi?  
ALEN Neked adom.  
SCOPEY Olyan nagynak érzem magam benne.  
ALEN Mi?  
SCOPEY Nincs zsebe.  
ALEN Én már így vettem.  
SCOPEY Zseb nélkül?  
ALEN Le van varrva.  
SCOPEY Mért?  
ALEN Hogy ne menjen ki a formájából.  
SCOPEY És maga meg se nézte?  
ALEN Minek?  
SCOPEY Hátha van benne valami.  
ALEN Nem köll nekem semmi.  
SCOPEY Hol egy olló? Ugyanabban a boltban vette?  
Dunmow-ban?  
ALEN Nincs nekem ollóm.  
SCOPEY Nem baj, ez is jó lesz. *(Fölvessz egy kést az asztalról)* Öregem, hát magától akár egy vagyón lehet ebben a zsebben. *(Fölfejtí a levart zsebet. Kopogtatnak az ajtón)*  
PAT *(a színpadon kívül)* Jó napot! *(Scopey bebújik az ágy mögé. Alen bambán néz utána. Újra kopogtatnak)* Jó napot! Én vagyok. *(Alen ajtót*



*nyit. Pat belép)* Na, hogy van, öreg? Nem várt, mi?

ALEN Hát nem. . .

PAT Hogy s mint?

ALEN Hogy s mint? Hát, nem panaszkodom.

PAT Akkor jó.

ALEN A lábam fájdogál kicsit.

PAT Na.

ALEN Meg a gyomrom is fáj még néha, a hátam is szokott még hasogatni.

PAT Na.

ALEN Meg hát a lábam.

PAT Ejnye, ejnye. Máskülönben?

ALEN Lassacskán.

PAT Jól néz ki.

ALEN Csak hát a lábam.

PAT Hozok majd a kenőcsömből bedörzsölni a hátát.

ALEN Hát igen, a hátam is megkínozott.

PAT Na, hogy tetszem?

ALEN Meg hát a lábam.

PAT Még mindig szokott magában beszélni?

ALEN Hogy mi?

PAT Hogy jön ki Scóval?

ALEN Mi?

PAT Scóval hogy jön ki?

ALEN Jól.

PAT Hát akkor minden rendben.

ALEN Rendben.

PAT Rendes magával?

ALEN Rendes.

PAT Biztos?

ALEN Mi?

PAT És jön is rendesen?

ALEN Néha.

PAT Nekem azt mondta, minden másnap el fog jönni. De hát nem lehet ám megbízni benne.

ALEN Nem.

PAT Nem lehet megbízni benne. (*Körülnéz*) Nem mondom, szép tisztaság van, meg minden. Azt mondja, sokat kell neki túlórázni. Későn is jár haza.

ALEN Hm.

PAT Magának egy szóval se mondta?

ALEN Nem.

PAT Egyedül szokott jönni?

ALEN Egyedül.

PAT És kint se várja senki?

ALEN Nem.

PAT Senki?

ALEN Mi?

PAT Nem való neki a házasság.

ALEN Mi?

PAT A házasság. Nem való neki.

ALEN Ja.

PAT Hamar ráunt. Persze igazság szerint nem is tudom, hogy mi a fenének kellett neki egyáltalán megnősülni.

ALEN Ja.

PAT Olyan furcsa fiú, mi?

ALEN Mi?

PAT Mondja, öreg, eszik rendesen?

ALEN Eszek.

PAT És ki takarít?

ALEN Ó.

PAT Sco?

ALEN Igen.

PAT Tényleg? Ezt nem hittem volna. Otthon egy szalmazálat nem tenne keresztbe.

ALEN Mi?

PAT Nekem otthon sose segít.

ALEN Ja.

PAT De ha valaki várná kinn a ház előtt, azt maga biztosan észrevenné, ugye?

ALEN Persze.

PAT Merthogy nem is túlórázik. Megkérdeztem a munkahelyén.

ALEN Milyen csinos vagy.

PAT Megkérdeztem. Neki nem akarok még szólni, előbb utána nézek.

ALEN Aha.

PAT Utána nézek.

ALEN Söpör is, meg törölgeti a port.

PAT Jól van akkor. Hát akkor én megyek is.

ALEN Mindent. . .

PAT Várnak rám. Nem akarom megvárakoztatni.

ALEN Már mész is?

PAT Majd eljövök megint. Nemsokára. Hoztam magának egy kis töltött cukrot. (*Kis fehér papírzacskót ad Alennek*) Ez a kedvence, nem?

ALEN Igen, szeretem.

PAT Na, tudom én azt.

ALEN A kedvencem.

PAT Jól van, öreg. Majd megint benézek magához, ha erre járok nemsokára.

ALEN Jó.

PAT De hát tudja, kicsit kiesik nekem az útból. Szóval megvan mindene, biztos?

ALEN Hogy mi?

PAT Jól van, öreg, örülök, hogy ilyen jól tartja magát. Én is dolgoztam magára eleget, mi?

ALEN Hát, igen.

PAT Hogy nekem otthon mért nem tud egy kicsit segíteni? Persze, errefelé jár haza.

ALEN Mit mondsz?

PAT Na, most már tényleg sietnem kell. Neki nem szólok, hogy kérdezősködtem, meg minden. Azt mondaná biztos, hogy kémkedek utána. Majd csak azt mondom neki, hogy kicsit elbeszélgettem magával.

ALEN Én. . .

PAT Na, csak viselje jól magát, öreg. Legyen jó kisfiú. Akkor majd megint hozok magának töltött cukrot.

ALEN *(megrázza a cukorkás zacskót)* Köszönöm szépen.

PAT Szívesen.

ALEN Mikor jössz megint?

PAT Nemsoká.

ALEN Köszönöm szépen.

PAT Viszlát, öreg. *(Kimegy)*

ALEN Köszönöm szépen. *(Bezárja az ajtót Pat után. Odamegy a fal mellett feltornyozott újságkupachoz. Feláll rá. Kiles a fal részén)*

SCOPEY *(áll, és Alent nézi)* Én még sose hallottam, hogy magában beszélne. Pat mért mondta ezt magáról? *(Szünet)* Szóval erre kell magának ez a rengeteg újság?

ALEN *(lelép az újságkupacról)* Biciklivel van.

SCOPEY Ne mondja.

ALEN Úgy hajtott, mint akit kergetnek. Nem biztonságosak manapság az utak.

SCOPEY Megörült neki, mi?

ALEN Jól néz ki.

SCOPEY Szerintem is.

ALEN Hogy?

SCOPEY Mondom, örült neki, hogy eljött.

ALEN Azt mondja, most már mindig jön majd.

SCOPEY Jó volna, mi?

ALEN Szeretem a lányokat.

SCOPEY A szentségit, na ne mondja!

ALEN Mikor jön megint?

SCOPEY Ha kirúgtak az állásomból.

ALEN Hm.

SCOPEY Mert munka helyett is magához járok.

ALEN Tehetek én arról?

SCOPEY Szóval se mondtam.

ALEN De pénzt, azt én nem tudok adni.

SCOPEY Kértem?!

ALEN Nekem nincs is.

SCOPEY Azt hiszi, kell nekem a maga pénze?  
Szarok én a maga pénzére!

ALEN Mi?

SCOPEY Kíváncsi rá, hogy mikor jön el megint?  
Majd megkérdem tőle magának.

ALEN Megkérded?

SCOPEY Tudja maga, mekkorát fog röhögni rajta?

ALEN De hát eljött meglátogatni engem.

SCOPEY Frászt. Tudja, miért jött? Szimatolni.  
Hát maga semmit sem ért?

ALEN Mit?

SCOPEY A háború alatt azt mondták magáról,  
hogy elemlámpával villogtatott a németeknek.  
De hát maga még egy cigarettára se tudna rá-  
gyújtani magától!

ALEN A dohány meg az ital a sátán cimborája.

SCOPEY Menjen a fenébe. Én még azt hittem,  
hogy gyűjti azokat az újságokat. Pedig csak arra  
kellenek, hogy arról leskelődjön. Vén szélhámos!

ALEN Nem is igaz.

SCOPEY Egész nap!

ALEN Ne kiabálj velem!

SCOPEY Nem igaz? Egész nap ott áll a luknál!  
Bámul kifelé! Jönnek-mennek az emberek, maga  
meg lesi őket, mi?!

ALEN Azt én nem mondtam...

SCOPEY Vén szélhámos! Nincs is itt semmi ebben  
a sufnyiban!

ALEN De a munkám...

SCOPEY Munkája! Leskelődni! Magában beszél-  
ni! Hallottam! Mért?

ALEN Nem is igaz.

SCOPEY Mi nem igaz? Mi? Miket beszél ma-  
gában? Semmit!

ALEN De ne.

SCOPEY De miket?  
ALEN Nem az én...  
SCOPEY Ki vele! Halljuk!  
ALEN Hagyjál!  
SCOPEY Beszéljen!  
ALEN Pat hazudik...  
SCOPEY Maga hazudik!  
ALEN Énekelgetek néha.  
SCOPEY Énekel?  
ALEN Néha.  
SCOPEY Jól van...  
ALEN De ne...  
SCOPEY Énekel! És miket?  
ALEN Templomi énekeket.  
SCOPEY Énekeljen el egyet.  
ALEN Nem.  
SCOPEY Énekeljen, öreg. Énekeljen, mert eskü-  
szöm, szétverem ezt a sufnit! (*Beletapos az ágyba*)  
ALEN (*énekelni kezd. Eleinte bizonytalanul, az-  
tán a ritmus sodrása megfegyelmezi a rettegését*)  
Fára szegzett kisbaba  
Mosd meg vérrel lelkünket  
Ama bíbor folyamba  
Hadd keresztelkedjünk meg

A koronád: tövisek  
De a bölcs térden imád  
Győzzön le a Szeretet  
Rettegést bűnt és halált

Ostyáddal tele az ég  
Csak tiéd a szeretet  
Átszögezett a pribék:  
Trónodhoz vitt közelebb  
(*Szünet*) Ámen. (*Szünet*) Már nem nagyon em-  
lékszek a szövegre. Valamikor mindig meghall-  
gattam a misét a rádióban, de a legutóbbi há-

ború alatt Mr. Lowerley telebeszélte az emberek fejét, csak azért, mert öt shilling hattal adósa maradtam neki a tejért, és akkor kijött a rendőrség, és elvitték a rádiómat, hogy, azt mondták, ne tudjam fogni a német rádiót.

SCOPEY Ennek a sok kacatnak legalább a felét el kellene tüzelni. Minek magának ez a sok ócskaság? Na mondja. (*Kis szünet*) Mért lakik maga itt kinn a fenében?

ALEN Már elfelejtettem.

SCOPEY Ide nézzen rám, az istenit magának! És próbáljon egyszer igazat mondani!

ALEN Már nem tudom. Anyám meg apám mindig vándorolt, egyik helyről a másikra. De sose költöztünk be a falukba. Mindig a miénk volt az utolsó ház.

SCOPEY Mért?

ALEN Tessék?

SCOPEY *Mért?*

ALEN Nem én hagytam ott az embereket. Ők hagytak itt engem.

SCOPEY Nem hiszem:

ALEN Én már többre nem emlékszek. (*Szünet*) Tényleg megkéred Patet, hogy jöjjön el?

SCOPEY (*kis szünet után*) Üres a zseb. Mind a kettő.

ALEN Akkor varrd be újra. (*Scopey lepillant a lyukra, amit a cipője hasított az ágyon*) Másképp kimegy a formájából.

*Scopey fogja a kabátot, és leül vele az ágyra*

### TIZENHARMADIK JELENET

*Nyitott tér. A színpad közepén vaskerítés. Arra való, hogy a szereplők időnként nekitámaszkodjanak. June, Joe és Ron be balról. June és Joe kézen fogva*

JUNE Tévéztünk tegnap este. Pat megint átjött.  
JOE Jó volt a műsor?  
JUNE Bokszeccs volt.  
JOE És jó volt?  
JUNE Te mondd, mért nem szabad nekik fehér nadrágot viselni?  
JOE Mi?  
JUNE Mért nem szabad a bokszolóknak fehér nadrágban bokszolni?  
JOE A fene tudja.  
RON Mert azon nagyon látszik a vér.  
JUNE Én azt hallottam, azért, mert ha összeiz-  
zadják, a fehérén minden állászana, ami a nad-  
rágban van. (*Kuncog*)  
JOE Hagyomány.  
RON Hát ezek ketten hová lettek? (*Kikémlél  
balra*)  
JUNE Mi közöd hozzá? Nem tévednek el.  
JOE Várjuk be őket.  
JUNE Mert te soha semmiről nem akarsz lema-  
radni, mi?  
RON Na mi az, Pat fogta magát és kiszaladt az  
öreg Alenhez?  
JUNE Már nem jár ki hozzá.  
RON Mért?  
JUNE Scopey megy helyette.  
JOE Nekem azt mondta, falra mászik a vén hü-  
lyétől.  
JUNE Hát, útba esik neki hazafelé.  
JOE Otthon is ő szokott mosogatni? (*Joe és Ron  
nagyt nevet*) Menjünk fel egy este, és fingassuk  
meg az öregget.  
JUNE Mentek ám, az anyátokba.  
RON Csak balhéből.  
JUNE Bántott az titeket?  
JOE Te is jöhetsz.  
JUNE Mi a francnak mennék veletek? Nézzem,



hogy ijesztgetitek szegény öreget, hogy a frászt kapja? Szégyellhetnétek magatokat.

JOE Ugyan, menj már.

RON Csak röhögünk egy jót.

JUNE Rá fogtok fájni még. (*Bill és Pat jön be balról*) Mért nem szabad a bokszolóknak fehér nadrágot hordani?

BILL Hogy jól lehessen látni, ha övön alul ütnek.

JUNE Tegnap este is mennyit ütöttek övön alul!

PAT Úgy sajnáltam azt a fekete fiút.

JUNE Úgy kell neki, minek jön ide.

PAT De csupa vér volt. Szerintem még a nézőkre is kifröccsent. Tiszta pocskéolás.

JUNE Micsoda?

PAT Hát az a sok vér.

RON Mért?

PAT Milyen jól jönne a kórházakban.

BILL Van ott is elég.

JOE Persze, már nem is fizetnek érte, ha az ember elmegy vért adni.

RON Ja, öregem, valamit semmiért.

JOE Egyszer katonáéknál is jöttek, hogy adjunk vért. Lesz utána tea meg valami madáreledel. Mondtam nekik, hogy túróst.

RON Én sokat szívok, úgyhogy az enyém nem is kellett nekik.

JOE Lemegyünk a kocsmába, jössz?

BILL Jövök.

PAT Jó, én is már mióta nem ittam egy kortyot se.

RON Sco is lejön?

PAT Mit tudom én?

JUNE Sose tudni, hogy mikor jön haza.

BILL Van egy cigarettád? (*Ron megkínálja*) Kösz.

JUNE Biztos még kinn van az öregnél.

PAT Mégse megyek veletek.

BILL Na, mi lesz már, jössz vagy maradsz?

PAT Nem, kösz, azt hiszem, inkább maradok.

JUNE Ugyan már, gyere.  
PAT Nem.  
BILL Mész haza?  
RON És te fizetsz, jó?  
BILL Hazakísérlek.  
PAT Kösz.  
JOE Aztán benézel még egy pohárra?  
BILL Naná.  
RON Jó, akkor megrendelem. Ott fog várni a pul-  
ton.  
BILL De nem iszok meg akármit!  
*Bill és Pat jobbra kimegy*

#### TIZENNEGYEDIK JELENET

*Alen háza.*

*Az asztalon hét-nyolc készételes doboz. Az egyik már kinyitva. Balra elől rongykupac hever a földön.*

*Scopey feláll a felhalmozott újságokra. Nagykabátban van. Leszáll róla, kézbe veszi a partvist. Söpör. A partvis feje leesik a nyélről. Scopey lehajol érte, felveszi. Lecsapkedi róla a pihéket. A pihéket a földre ejti. Leül az ágy szélére. Egy újságból éket hajtogat, és begyürködi a nyél helyére. Fogja a nyelet, és beerölteti a lukba. Végigsejteti a partvist az ágyon. Fél kézzel megigazgatja az ágytakarót. Szünet. Fölkapja a fejét – nyaka megmered. Fülel. Szünet. Lehorgaszítja a fejét, nyakát behúzza, feje épp hogy mélyebbre kerül rendes tartásánál, áll vízszintesen. Megborzong. Fölveszi az ágyról a partvist. Még jobban beszorítja a nyelét. Fölkapja a partvist az ágyra. Odamegy a petróleumfőzőhöz. Óriás zsebórát vesz elő a kabátjából. Megnézi. Megrázza. Füléhez tartja. Az asztalhoz megy, és kivessz egy kést a fiókból. Nyitva hagyja a fiókot,*

*és visszamegy a petróleumfőzőhöz. Az óra fedelét  
feszeti. Sikertelenül. Leül az egyik ládára. Meg-  
rázza az órát*

**HANGOK** *(Kintről)*

Szeretem az én picimet  
Szeretem azt a jó kis valamit  
Szeretem éjjel-nappal  
Ahogy csak erőmből telik

Szeretem az én picimet  
A jó kis combját azt gyömszözlöm  
Szeretem öt egész nap  
Amíg a dél rám nem köszön

*Ron kívül énekel*

**BYO** *(kintről)* Telitalálat! Nyert!

*Kő ütődik a falnak*

**BYO** *(kintről)* Nyisd ki, öregfiú.

**LORRY** *(kintről)* Rúgd be az ajtót!

**HANGOK** *(kintről)*

Pásztor a nyáját őrizé  
A fűben egy rima  
Feküdt az Úr angyala jó  
És bedugja vala hol a mustár hé sótide  
Irgalmas fönn az Úr  
S ha másra gondolsz netalán  
Mocskos a fantáziád.

**LEN** *(kintről)* Nyisd ki, öreg, az anyád szentségít.

**RON** *(kintről)* Lássuk azt az aranyos pofikádat.

*Kő ütődik a falnak*

**JUNE** *(kintről)* Van valakinek egy szál gyufája?

**BYO** *(kis szünet után)* Kit bújtatsz, öreg?

**JOE** *(kintről)* Ha nem nyitsz ajtót, a tetőn me-  
gyünk be.

**JUNE** *(kintről)* Kislányoknak cukrot adni, illik  
ez?

RON (*kintről*) Hogy is volt azzal a kislánnyal  
Finchinben?

BYO (*kintről*) Hát a kisfiúkkal?

RON (*kintről*) Mért büjkálsz, öreg?

JUNE (*kintről*) Csönd!

BYO (*kintről*) Mi van?

JUNE (*kintről*) Figyelj csak!

RON (*kis szünet után kintről*) Mi van?

JUNE (*kintről*) Mintha hallottam volna valamit.

*Visongás. Nevetés. Összekoccanó üres konzerv-  
dobozok*

BYO (*kintről*) Á, csak tojik.

RON (*kintről*) Bilibe szokott, öreg?

JUNE (*kintről*) Papír nem köll?

*Nevetés. Kialtozás. Kövek záporoznak a falra*

RON (*kintről*) Na, mi van, vén szaros?

BYO (*kintről*) Szarjancsi!

JOE (*kintről*) Szarjózsi!

LEN (*kintről*) Bélsár!

JUNE (*kintről*) Na, told ide a pofád, és velem  
kezdj ki, ha akarsz valamit.

*Visongás. Röhögés*

JOE (*kintről*) Csak a pipihúst szereti.

JUNE (*kintről*) Fogod be a pofád, te pimasz!

*Visongás. Röhögés*

JUNE (*kintről*) Segítség! (*Sikít*)

BYO (*kintről*) Na, öreg, tedd fel a cserkészkalapot,  
és véd meg a hölgyet.

RON (*kintről*) Most erőszakolják.

BYO (*kintről*) Mit tolakszik, kérem? Álljon a sor  
végére!

JUNE (*kintről*) Kérem a következőt!

JOE (*kintről*) Fiúk, micsoda ötlet! Nyissunk kup-  
lerájt!

*Röhögés. Ordibálás. Kövek záporoznak a falra*

BYO (*kintről*) Szerintem ez alszik.

JUNE (*kintről*) Gyere ki, szépfiú, megiszunk egy pohárral.  
JOE (*kintről*) Hívd csak, mindjárt jön és elátkoz!  
*Byo huhogva kísértetet utánoz. Konzervdoboz-hajigálás. June sikoltozik*  
BYO (*kintről*) Hazajáró lélek! Majd elmegy neked kísérteni!  
JUNE (*kintről*) Na, én megyek!  
*Rövid csönd. Néhány kő csapódik a falnak. Pat kimegy jobbra. Bill cigarettára gyújt*  
JUNE (*távolabbról*) Byo, megy az utolsó villamos!  
BYO (*kintről*) Tüzet szüntess! Visszavonulás!  
*Még egy utolsó konzervdoboz vágódik a falnak. Kis csönd. Kő vágódik a falnak. Röhögés. Kiabálás*  
RON (*távolabbról*) Visszajövünk, öreg!  
BYO (*kintről*) Nem ússza meg!  
RON (*távolabbról*) Figyelj csak, eltalálsz innen az ajtót?  
*Kis szünet. Kő csapódik a falnak. Távoli kiáltások. Egymás után három kő csapódik a falnak. Távoli kiáltások. Szünet. Egyetlen, nagyon távoli kiáltás.*  
*Csőnd*  
*Scopey ül*

## TIZENÖTÖDIK JELENET

*Scopey és Pat lakása.*  
*Bill az asztalnál ül. Pat mögötte áll. A harisnyóját igazítja*

BILL Dögfáradt vagyok.  
PAT Fáradt?  
BILL Az.  
PAT Hát, nem csoda.

BILL Az ágyba mennék inkább, mint inni.  
PAT És ezt nekem akarod bemmesélni?  
BILL Isten bizony.  
PAT Te? Ha egyszer nyernél a totón, attól kezdve ott is aludnál a kocsmában.  
BILL *(nyújtózkodik)* Az öreg Bullright nélkül nem mentek volna semmire.  
PAT Minek hajt úgy? Az ő korában. Ez fogja elvinni.  
BILL Olyan izomlázam van, nem dörzsölnél be?  
PAT Jó, de majd később, mert foltot hagy a ruhán.  
BILL Helyes. Akkor mehetünk?  
PAT És Sco?  
BILL Mi van vele?  
PAT Igazság szerint még kellene rá várni egy kicsit.  
BILL Mondta, hogy mikor jön haza?  
PAT Te is tudod, hogy nem.  
BILL Hát akkor mit akarsz? Szerintem van valakije.  
PAT *(kintről)* Mit mondsz?  
BILL Hogy van valakije.  
PAT *(kintről)* Ugyan! *(Szünet)* És ki?  
BILL Valaki.  
PAT *(kintről)* Áá. *(Kis szünet)* Már visszamondták volna.  
BILL Hát valahová csak jár, nem?  
*Pat bejön jobbról*  
PAT Na, jó leszek így?  
BILL Nagyon csinos.  
PAT *(a kezét törülgeti egy törülközőben)* A héten már a költőpénzemet se adta oda. *(Szünet)* Nem szeretek üres zsebbel szórakozni menni.  
BILL Mennyi kell?  
PAT Ugyan már. Majd elintézem én vele.  
BILL Meddig kell még várni rád? *(Szünet)* Nem

jössz be velem Stor'fordba szombaton? Befizetem az előleget az új kocsi-ra.

PAT Nem is rossz ötlet.

BILL Szóval jössz?

PAT Naná. *(Billre pillant)* Hihetetlen, hogy már egy éve, hogy férjhez mentem, nem?

BILL Hát, igen.

PAT Pedig már egy éve.

BILL Na, siess már.

PAT Mit kiabálsz velem?

*Pat kimegy jobbra. Lavórba csurgó víz hangja. Szünet. Scopey jön be balról kerékpárt tolva, és átmegy a színpad hátterébe. Kerékpárját középtájt a színpad hátsó falának támasztja. Előrejön a színpad szélére*

BILL Hogy vagy, öregem?

SCOPEY Kösz, jól.

BILL Rég láttalak.

SCOPEY És te hogy vagy?

BILL Megvagyok.

SCOPEY Meló?

BILL Doszt.

SCOPEY Aha.

BILL Hol szakítottad el a nadrágodat?

SCOPEY Hol?

BILL Ott, az oldalán.

SCOPEY Biztos ettől az ócska bringától.

BILL Nem akarsz megvenni az enyémet? Eladó.

Ötösért a tied.

SCOPEY Nem, kösz.

BILL Tudod, mennyivel többet ér? Masszív, öreg bringa.

*Pat jön be jobbról*

PAT Lemegyünk a kocsmába.

BILL Te nem jössz?

SCOPEY Már mentek is?

PAT Aha.

SCOPEY Még meg kéne előbb mosakodnom.  
PAT Az nem fog neked sokáig tartani.  
SCOPEY Hallottam az eredményt.  
BILL Öregem, az öreg Bullright! Hát azt látnod kellett volna. Tudod, hogy ez volt az utolsó meccse.  
SCOPEY Mondták.  
BILL Hivatalosan is – de lehet, hogy csak ő mondja. Mert olyan támadójátékost, mint az öreg, úgyse találnak. Hiányoztál is a csapatból. Kár, hogy nem jöttél le.  
SCOPEY Hát, úgy alakult.  
BILL A fiúk nagyon kérdezgették már, hogy mi van veled.  
PAT Majd ma este meglátod, a saját szemeddel.  
BILL Jó lesz megint együtt az egész régi banda.  
PAT Kellene nekem egy kis pénz.  
SCOPEY Most?  
PAT Most.  
SCOPEY Majd később. Meg akarok előbb mosakodni.  
PAT De én ki nem húzom a lábam a házból, amíg ezt nem tisztázzuk.  
SCOPEY Persze, mindjárt. Csak hozom a kabátom. *(A kerékpárhoz megy, és leakasztja a kormányról a kabátját)*  
PAT Hamar megvagy?  
SCOPEY Nem is tudom, drága.  
PAT Megvárjunk?  
SCOPEY Csak menjetek előre, aztán majd én is megyek utánatok.  
PAT Hol voltál mostanáig?  
SCOPEY Jöttem, ahogy tudtam. *(Előrejön a színpad szélére. A kabát zsebeiben kotorászik)*  
PAT Az öreghez benéztél?  
SCOPEY Be.  
BILL Mi újság a melóban?



SCOPEY Semmi.

BILL Mikor végeztetek?

SCOPEY Hát most már nemsoká.

PAT Na, mi van?

SCOPEY *(újra átkutatja összes zsebét)* Nem tudom, hová a fenébe tehettem.

PAT A magam pénzéhez nem nyúlok, arra ne számíts. Az a részletre van félretéve.

SCOPEY Mondtam egy szóval is, hogy nyúlj hozzá?

*Bill feláll*

PAT Most mit hülyéskedsz? Mért nem ülsz le?

BILL Elisszák előlünk a sört.

PAT Na?

SCOPEY *(a szék hátára akasztja a kabátot)* Majd később megkeresem. De előbb meg akarok mosakodni, addig nem nyúlok semmihez. Ragadok a kosztól.

PAT Bill, adj kölcsön egy fontot.

BILL *(meghökken)* Jól van, na.

PAT De most mindjárt.

BILL Mi bajod lett egyszerre?

PAT Semmi kedvem hozzá, hogy mind a ketten pofára ejtsetek.

BILL Jól van, jól van. *(Gyorsan átnyújt neki egy egyfontos bankjegyet. Úgy igyekszik, hogy Scopey ne vegye észre a papírpénzt, de Pat szándékosan megropogtatja)*

SCOPEY Hogy ki ejt téged pofára?

PAT Hol voltál mostanáig?

SCOPEY Mi?

PAT Szóval hol voltál?

SCOPEY Mondtam már. Kösz, Bill. Megadom, amint...

PAT Nem mondtál semmit. Csak azt mondtad, hogy...

BILL Megyünk vagy nem megyünk?

PAT Na jó!

SCOPEY *(kis szünet után)* Ezentúl én vásárolok az öregnek. Én is fizetem.

PAT Igen? Már kétheti kosztpénzével tartozol. *(Kozmetikai szereket rak a táskájába)* Odamegyek, és kiszedem belőle. Én fogom eltartani? Mit képzelsz, nekem arra nincs kidobni való pénzem. Még hogy te fogsz neki vásárolni! Éhen is döglene, ha rád hagynám. *(Kimegy jobbra. Szünet)*

SCOPEY Ettél?

BILL Egy szendvicset.

SCOPEY És az elég?

BILL A sörnek is kell valami helyet hagyni.

SCOPEY Az.

BILL Most mit csinálunk?

SCOPEY Menj előre Pattel, én meg majd megyek utánatok.

BILL Isten bizony?

SCOPEY Persze.

BILL Jó, csak közben ki ne menjen valahogy a fedjéből. Vendégem vagy egy pofa sörre. A régi barátságára.

SCOPEY Kösz.

*Pat bejön jobbról*

PAT Kész vagy?

BILL Órák óta.

PAT Hát akkor mi elmentünk. *(Fölveszi a táskáját az asztalról)*

BILL Akkor várunk.

SCOPEY Jó, jó.

PAT Ne soká gyere.

SCOPEY Jó, jó.

*Pat és Bill kimegy jobbra.*

*Scopey az asztalhoz megy. Levág egy szelet kenyeret. Megvajazza. Eszik. Leül. Még egyet harap a kenyérből. Egykedvűen rágja. Megáll*

*a szájában a falat. Folytatja a rágást. Lenyeli a falatot. Föláll. Kigombolja az inge elejét. Megtapogatja a teáskannát, hogy meleg-e, teát tölt magának egy csészébe. Tejet lötytyint hozzá. Iszik. Visszateszi az asztalra a csészét. Kigombolja a mandzsettáját. Fogja a kenyeret és a vajat. Kimegy jobbra. Kis szünet. Csurgó víz hangja. Visszajön. Fogja a csészét és a csészealjat. Megindul jobbra. Habozik. Megtorpan. Hosszan mered a csészére és a csészealjra. Minden mozdulatlan. Lassan visszafordul. Visszateszi az asztalra a csészét és a csészealjat. Néhány lépést tesz jobbra. Visszafordul, és betolja a széket az asztal alá. Begombolja a mandzsettáját és az inge elejét. Lekanyartja a kabátját a szék hátáról. Kimegy jobbra. A vízcsobogás megszűnik. Kिलöttyintett víz loccsandása. Visszajön. Fölnyalából a földről néhány újságköteget. A kerékpárjához megy. A kormányra veti a kabátját. Kerékpárját tolvá balra kimegy*

## TIZENHATODIK JELENET

*Alen háza.*

*Scopey ül a színpad előterében, kissé balra az egyik ládán. Nagykabátja van rajta. Ötszáz konzervdoboz áll az asztalon és körös-körül a padlón. Scopey és a balra heverő rongykupac körül sűrűsödik a konzervdoboz-erdő. Őt kivételével mind bontatlan. Szünet.*

*Nyllik az ajtó. Pat jön be. Ócska fehér esőkabát van rajta. Ujja, gallérja, övrésze piszkosszürke. Fején silány vörös-fehér mintás kendő*

**PAT** Szia. (Scopey felé jön) Hát az öreg hol van?  
(Észreveszi a konzervdobozokat) Scopey?! (Ész-

*reveszi a földön heverő rongykupacot, feléje indul)*

SCOPEY Összevesztünk. Már egy hónapja. Most olyan a feje, mint egy füstölt heringé.

PAT Meghalt.

SCOPEY Mint a sicc.

PAT Mért nem jöttél?

SCOPEY Az egyik kezem a nyakára tettem, a másikkal meg felemeltem a hajánál fogva.

PAT De mért?

SCOPEY Fél kézzel.

PAT Ez az ő kabátja.

SCOPEY Elloptam tőle.

PAT Fel fognak akasztani.

SCOPEY A hajánál fogva.

PAT Várj, maradj. *(Az ajtóhoz megy)* Mindjárt jönök. *(Kimegy. kintről)* Bill! Bill!

BILL *(távolról)* Mi van?

PAT *(kintről)* Segíts!

*Scopey ül*